

Devil's Covenant

Un film di Quake del Clan Phantasm
Copyright 1998 by Eric 'StarFury' Bakutis

Copyright Information

The screenplay contained in this document is an original work by Eric 'StarFury' Bakutis. Any unauthorized distribution, marketing or plagiarism of this script is prohibited by standard copyright law.

La sceneggiatura contenuta in questo documento e' un lavoro originale di Eric 'StarFury' Bakutis. Qualunque distribuzione non autorizzata, commercializzazione o plagio del seguente testo e' proibito dalle leggi vigenti sul copyright.

*Traduzione a cura di:
Claudio Todeschini (keiserxol@galactica.it)
Mapelli Massimiliano*

<<Scene 1>>

STUFF (Centerprint 'Archeological Dig Site AA1Z-Beta')
Centerprint 'Planet Tyre 3, Andromeda Cluster')
Centerprint low '0100 hours, Earth Standard Time')
STUFF (Centerprint 'Scavo archeologico AA1Z-Beta')
Centerprint 'Pianeta Tyre 3, Andromeda Cluster')
Centerprint low 'Ora 01.00, Tempo Standard Terrestre')

Archeologist: Amazing. Simply fascinating!

Archeologist: Incredibile. Semplicemente affascinante!

(Marine 1-green): Man, THIS is fun.

(Marine 1-green): Ragazzi, QUESTO e' davvero divertente.

(Marine 2-brown): Did you sign on expecting fun, Corporal?

(Marine 2-brown): Avete firmato per vedere qualcosa di divertente, caporale?

(Marine 1-green): Naw, just a bit of action every now and then. I mean, babysitting an archeological dig? What did I do to get stuck with this assignment?

(Marine 1-green): Naah, solo un po' di azione ogni tanto. Voglio dire, fare da balia ad un vecchio in uno scavo archeologico? Che cosa ho fatto per beccarmi questa consegna?

(Marine 2-brown): Someone has to do it, Corporal.

(Marine 2-brown): Qualcuno deve farlo, Caporale.

Marine 1-green): Yah, yah, I know. Saving the world and all that. Still, I'd rather be out pounding some SlipJumper ass than guarding a dead hole in the ground.

Marine 1-green): Si'. Si', lo so. Salvare il mondo e tutta quella roba li'. Comunque, preferirei essere fuori a dare calci nel culo a qualche SlipJumper piuttosto che sorvegliare un buco nel terreno.

(Marine 2-brown): If it helps any, I agree with you. Still, regardless of whether we like our assignment, we have a job to do here. Let's stay sharp.

(Marine 2-brown): Se ti puo' consolare, sono d'accordo con te. Tuttavia, indipendentemente dal fatto che ci piaccia o no il nostro incarico, abbiamo un lavoro da fare, qui. Stiamo con gli occhi aperti.

Archeologist: Yes, yes, I see now. The lost slippgate. The key to our Salvation!

Archeologist: Si', si', ora capisco. Lo slippgate perduto. La chiave per la nostra salvezza!!

Archeologist: Now all I need is the password to unlock it and it's location. Let's see, the password, the password...

Archeologist: Ora tutto quello di cui ho bisogno e' la password per sbloccare il portone e quello che ci sta dietro. Vediamo, la password, la password...

(Marine 1-green): What the hell... Sarge, I've got movement. Something just made all of the early warning sensors outside go haywire.

(Marine 1-green): Che diavolo... Sergente, rilievo del movimento. Qualcosa la' fuori ha fatto letteralmente impazzire i sensori esterni.

(Marine 2-brown): What? How is that possible? There's no one on this dead world but us!

(Marine 2-brown): Cosa? Come e' possibile? Non c'e' nessuno su questo pianeta morto a parte noi!

Archeologist: They... hmm. They... blast! What is that second glyph?

Archeologist: Loro... hmm. Loro... dannazione! Che cosa vuol dire il secondo simbolo?

(Marine 1-green): Command should tell us when they're expecting trouble. (darkly)

(Marine 1-green): Il Comando dovrebbe avvertirci quando si aspettano rogne. (darkly)

(Marine 2-brown): There's still a chance it could be one of our ships which didn't bother to radio in.

(Marine 2-brown): C'e' sempre la possibilita' che sia una delle nostre navi che non si e' preoccupata di avvertirci per radio.

(Marine 1-green): Marines don't forget to radio in, Seargent.

(Marine 1-green): I Marines non si dimenticano di avvertire per radio, Sergente.

(Marine 2-brown): (sigh) I know. I'll activate the beacon to bring in reinforcements. They should be here in a matter of minutes. Corporal, move ahead and take up a defensive position at the entrance, but do not go any farther. If whatever it is hostile, hold it off until...

(Marine 2-brown): (sigh) Lo so. Attivero' il radiofaro per chiamare i rinforzi. Dovrebbero essere qui in pochi minuti.

Caporale, andate avanti e prendete una posizione difensiva all'ingresso, ma non andate oltre. Se quella cosa e' ostile, trattenetela finche'...

(Marine 1-green): I won't let you down, Sarge. Radio headquarters and tell them the situation.

(Marine 1-green): Non ti abbandonero' qui, Sergente. Contatta il quartiere generale per radio e spiegagli la situazione.

(Marine 2-brown): Don't be a hero, Hawker.

(Marine 2-brown): Non fare l'eroe, Hawker.

(Marine 2-brown): If it gets too heavy for you, fall back to our position. We can easily hold these raider scum off till reinforcements get here. There's no point in getting killed over this.

(Marine 2-brown): Se diventa troppo difficile per te, torna indietro. Possiamo tranquillamente tenere fuori quella feccia vagante finche' non arrivano i rinforzi. Non ci sono premi per chi viene ucciso qui.

(Marine 1-green): I don't plan on it, Sarge. (touch of humor). Keep the egghead safe.

(Marine 1-green): Non rientra nei miei piani, Sergente. (touch of humor). Copri il culo alla testa d'uovo.

(Marine 2-brown): Good luck, Corporal.

(Marine 2-brown): Buona fortuna, Caporale.

Archeologist: That is the password to unlock it. It has to be! They... something... among you. Blast, if I could just decipher that second glyph!

Archeologist: Ecco la password che sblocca tutto. Dev'essere questa! Loro... qualcosa... tra di voi. Cavolo, se solo potessi decifrare il secondo simbolo!

(Marine 1-green): C'mon, you bastards. Show yourselves!

(Marine 1-green): Avanti, bastardi. Fatevi vedere!

(Marine 1-green): Oh--my--god...

(Marine 1-green): O--mio--dio...

(Marine 1-green): <<Radio noise>>Slipjumpers Sgt! (sounds of plasma fire and fiend screeches in the background) Too many... can't hold out... <<Radio noise>>

(Marine 1-green): <<Radio noise>>Sergente, sono Slipjumper! (sounds of plasma fire and fiend screeches in the background) Sono troppi... non riesco a... <<Radio noise>>

(Marine 2-brown): Hawker, dammit! Get back here!

(Marine 2-brown): Hawker, dannazione! Torna qui!

(Marine 1-green): <Radio noise>>No can do--gotta stop them (plasma sounds, fiend screeches)--they came from..agggh!<<cut to static>>

(Marine 1-green): <Radio noise>>No non posso--devo fermarli(plasma sounds, fiend screeches)--vengono da...agggh!<<cut to static>>

(Marine 2-brown): Hawker! Hawker, reply! (static)

(Marine 2-brown): Hawker! Hawker, rispondi! (static)

(Marine 2-brown): Goddamit! <<Radio Sound>>Sgt. Colt to HQ! We have fallen under heavy attack! Slipjumpers in area! Requesting immediate assistance!<<static>> Dammit, isn't anybody out there?

(Marine 2-brown): Cazzo! <<Radio Sound>>Sergente Colt a Quartier Generale! Siamo caduti sotto il fuoco del nemico! Ci sono degli Slipjumper! Rchiedo soccorso immediato!<<static>> Maledizione, c'e' qualcuno li' fuori?

(Marine 2-brown): Professor, we have to move, now!
(Marine 2-brown): Professore, dobbiamo andare, ORA!

Archeologist: (calmly) I just need a few more seconds, Sgt. Colt.
Archeologist: (calmly) Mi servono solo ancora pochi secondi, Sergente Colt.

(Marine 2-brown): Dammit Professor, we don't have a few more seconds! (fiend grunt heard from hallway)
(Marine 2-brown): Maledizione, professore, non abbiamo ancora pochi secondi! (fiend grunt heard from hallway)

Archeologist: The password. They--they 'blank' among you. They...
Archeologist: La password. Loro-- loro 'vuoto' tra di voi. Loro...

Archeologist: They--they--blast! They... wait a minute. (pause) That's it! The walk among you!
Archeologist: Loro--loro--dannazione! Loro... aspetta un attimo.(pause) Ci sono! Loro camminano tra di voi!

Archeologist: (soft voice) What in God's name...
Archeologist: (soft voice) Ma in nome di Dio, cosa...

Archeologist: Sgt... Sgt. Colt...
Archeologist: Sergente... Sergente Colt...

(Marine 2-Brown): Freeze! (sound of gun powering up)
(Marine 2-Brown): Fermi! (sound of gun powering up)

Sith: Greetings, Sgt. Colt, and Professor Ceylon. I trust we are not disturbing you.
Sith: Salve, Sergente Colt e Professor Ceylon. Spero di non disturbarvi.

(Marine 2-Brown): Hand above your heads, now! Drop your weapons! Professor, get behind me!
(Marine 2-Brown): Mettete le mani sopra la testa, ora! Gettate le armi! Professore, si metta dietro di me!

Sith: Such an unfriendly welcome. After we've come all this way to see you.
Sith: Che benvenuto poco amichevole. Dopo che abbiamo fatto tutta questa strada per incontrarvi.

(Marine 2-Brown): You've got three seconds, buddy. Hands above your heads!
(Marine 2-Brown): Hai tre secondi, ragazzo. Mani sopra la testa!

Sith: You won't be needing that.
Sith: Non ce n'e' bisogno.

(Marine 2-Brown): Screw you, buddy.
(Marine 2-Brown): Fottiti, amico.

(Marine 2-Brown): What the hell...
(Marine 2-Brown): Che diavolo...

Sith: Your weapon is of little use against beings of our caliber, Sgt. Colt.
Sith: Le vostre armi sono inutili contro esseri come noi, Sergente. Colt.

Sith: And what will you do now, Sgt. Colt?
Sith: E cosa fara' ora, Sergente Colt?

(Marine 2-Brown): I'll take you down with my axe if I have too!
(Marine 2-Brown): Ti faro' fuori con la mia ascia!

Sith: How endearing.
Sith: Che tenero.

Sith: Still clinging to your pointless technology. When will you humans ever learn?
Sith: Sempre attaccati alla vostra inutile tecnologia. Quando mai imparerete voi umani?

Sith: You would make a useful addition to the Unholy Army, Sgt. Colt.
Sith: Lei sarebbe un'utilissimo elemento per l'Esercito Sacrilego, Sergente Colt.

(Marine 2-Brown): How are you--what the hell...
(Marine 2-Brown): Come...che diavolo...

Sith: Would you like to join us, Sgt.?
Sith: Le piacerebbe unirsi a noi, Sergente?

(Marine 2-Brown): Screw you, creep! I'll never join you!
(Marine 2-Brown): Fottiti, verme! Non mi uniro' mai a voi!

Sith: Are you so sure, Sgt?
Sith: Ne e' veramente sicuro, Sergente?

(Marine 2-Brown): (low, tired voice) Never... never...
(Marine 2-Brown): (low, tired voice) Mai... mai...

Sith: Good for you, Sgt. Colt. I knew you would do the right thing.
Sith: Buon per lei, Sergente Colt. Sapevo che avrebbe fatto la cosa giusta!

Sith: Now, Professor Ceylon. We have much to discuss, you and I.
Sith: Ora, professor Ceylon. Abbiamo molte cose da discutere, lei ed io.

Archeologist: I know who you are, demon. I know! And I know what can stop you!
Archeologist: So chi sei, demonio. Lo so! E so cosa puo' fermarti!

Sith: (condescending tone) Of course you know, Professor Ceylon. The walk among you, is that not correct? The key words to the salvation of your race?
Sith: (condescending tone) Certo che lo sa, Professor Ceylon. Loro camminano in mezzo a voi, non e' esatto? Le parole chiave per la salvezza della vostra razza?

Archeologist: What? How could you know that? Can you read the ancient hieroglyphs?
Archeologist: Cosa? Come fai a saperlo? Puoi leggere questi antichi geroglifici?

Sith: Read them, Professor? (short laughter) Of course I can read them, Professor Ceylon. I wrote them!
Sith: Leggerli, Professore? (short laughter) Certo che posso leggerli, Professor Ceylon. Li ho scritti io!

Archeologist: Impossible. That can't be!
Archeologist: Impossibile. Non puo' essere!

Sith: I'm sorry, Professor Ceylon, but the information that you now possess is simply too valuable. I cannot allow you to walk out of here with it. If we needed an archeologist, I would be happy to ask you to join the Unholy Army. Unfortunately, we do not. I hope you can understand that.
Sith: Mi spiace, Professor Ceylon, ma le informazioni che sono ora in suo possesso sono semplicemente troppo preziose. Non posso permetterle di uscire da qui con queste informazioni. Se avessimo bisogno di un archeologo, sarei felice di chiederle di unirsi all'Esercito Sacrilego. Sfortunatamente, non ne abbiamo bisogno. Spero che possa capire.

Archeologist: You can't do this!
Archeologist: Non puoi farlo!

Sith: It has been a pleasure talking with you, Professor Ceylon. Please, try not to squirm too much. You will only give the Fiends indigestion.
Sith: E' stato un piacere parlare con lei, Professor Ceylon. La prego, cerchi di non agitarsi troppo. Provocherebbe solo un indigestione ai Fiend.

Archeologist: Sith!

Archeologist: Sith!

Sith: Goodbye, Professor Ceylon.

Sith: Addio, Professor Ceylon.

STUFF(<<Radio Sound>>Sgt. Colt, this is Captain Kell! Reinforcements are on their way. What is your situation?<<radio sound>>

STUFF(<<Radio Sound>>Sergente Colt, sono il Capitano Kell! I rinforzi stanno arrivando. Qual e' la vostra situazione?<<radio sound>>

Archeologist: <<Short Radio sound>>(resigned voice)Captain Kell.

Archeologist: <<Short Radio sound>>(resigned voice)Capitano Kell.

STUFF(<<Radio sound>>Professor Ceylon! Where are Sgt. Colt and Corporal Hawker?<<radio sound>>

STUFF(<<Radio sound>>Professor Ceylon! Dove sono il SergenteColt e il Caporale Hawker?<<radio sound>>

STUFF(<<Radio sound>>Prof---repeat! Where----Colt and Corporal Hawker?--Transmiss---breaking up...

STUFF(<<Radio sound>>Prof---ripeto! Dove----Colt ed il Caporale Hawker?-La trasmiss---interrompendo...

Archeologist: It is too late for us. The key to our salvation, Commander. They walk among you.

Archeologist: E' troppo tardi per noi. La chiave della nostra salvezza, Comandante. Loro camminano tra di noi.

STUFF(<<Radio sound>>Prof--what?<<lapses into static>>

STUFF(<<Radio sound>>Prof--cosa?<<lapses into static>>

Archeologist: C'mon, you monsters. You'll have to catch me first!

Archeologist: Avanti, mostri. Prima dovrete prendermi!

STUFF(<<static>>--ission clear? Repeat, Transmission clear? Sgt. Colt? Corporal Hawker? Professor Ceylon?<<radio sound>>)

STUFF(<<static>>--issione chiara? Ripeto, La trasmissione e' chiara? Sergente Colt? Caporale Hawker? Professor Ceylon?<<radio sound>>)

Marine 2-Brown: Uaaaaaaaaaaaaagggggggggggggggghhhh

Marine 2-Brown: Uaaaaaaaaaaaaagggggggggggggggghhhh.

STUFF(<<radio sound>>Sgt. Colt! Corporal Hawker! What is your situation?<<radio sound>>)

STUFF(<<radio sound>>Sergente Colt! Caporale Hawker! Qual e' la sua situazione?<<radio sound>>)

STUFF(<<radio sound>>Repeat, Sgt. Colt! What is your situation? Please respond!<<static>>

STUFF(<<radio sound>>Ripeto, Sergente Colt! Qual e' la vostra situazione? Per favore, rispondete!<<static>>

Fade out

CUT TO CREDITS

<<Scene 2>>

STUFF (Centerprint 'Union Aerospace Corporation Site Main')

Centerprint 'Planet Tyre 3, Andromeda Cluster')

Centerprint low '0115 hours, Earth Standard Time')

STUFF (Centerprint 'Quartier Generale della Corporazione dell'Unione Aerospaziale')

Centerprint 'Pianeta Tyre 3, Andromeda Cluster')

Centerprint low 'Ora 01.15, Tempo Standard Terrestre')

MarineGuard1: What the hell--Billy, did you see something move out there?

MarineGuard1: Che diavolo... Billy, hai visto qualcosa muoversi, li' fuori?

MarineGuard2: Your mind is playing tricks on ya, buddy. Don't tell me you're leaping at shadows.
MarineGuard2: Il cervello ti sta giocando brutti scherzi, amico. Non dirmi che ti spaventano le ombre.

MarineGuard1: I could swear I saw something move out there! (pause) I guess it was nothing.
MarineGuard1: Potrei giurare di aver visto muoversi qualcosa, li' fuori! (pause) Credo che si sia trattato di un falso allarme.

Drifter: Not bad. <<radio sound>>I'm in, Angel.<<radio sound>>
Drifter: Non male. <<radio sound>>Ci sono, Angel.<<radio sound>>

STUFF (<<radio sound>>(Angel's voice)Make it quick, Drifter. You don't want to overstay your
welcome<<radio sound>>)
STUFF (<<radio sound>>(Angel's voice)Fai alla svelta, Drifter. Non vorrai trattenermi piu' del dovuto. <<radio
sound>>)

Drifter: Roger that. Out.<<radio sound>>
Drifter: Roger. Chiudo.<<radio sound>>

Drifter: Now, to get this helmet off.
Drifter: Ora, togliamoci questo elmetto.

Drifter: <<radio sound>>Copying data now, Angel. Should be complete in a few seconds.<<radio sound>>
Drifter: <<radio sound>>Sto copiando i dati, Angel. Il trasferimento dovrebbe essere completato in pochi
secondi.<<radio sound>>

MarineGuard4: Hold it right there!
MarineGuard4: Fermo li'!

Drifter: <<radio sound>>Code Eighty, Angel.<<radio sound>>
Drifter: <<radio sound>>Codice Otto, Angel.<<radio sound>>

MarineGuard4: Hands on your head!
MarineGuard4: Mani sopra la testa!

Drifter: (sigh). Easy, guys. We don't want any itchy trigger fingers.
Drifter: (sigh). Calma, ragazzi. Non vogliamo nessun dito tremolante sul grilletto.

End Scene2

<<Scene 3 Info>>-----

Ravell: Enter.
Ravell: Entri.

Ravell: Yes, Captain?
Ravell: Si', Capitano?

Cpt. Kell: The rescue team we sent out to Site B has returned with their report, General.
Cpt. Kell: La squadra di salvataggio che abbiamo mandato al Sito B e' ritornata con il rapporto, Generale.

Ravell: Let's hear it.
Ravell: Sentiamo.

Cpt. Kell: I'm afraid it's not good news, sir. They found Professor Ceylon, or what was left of him. His
body had been nearly eviscerated, like he'd been clawed apart by wild animals. There was no sign of Sgt.
Colt or Corporal Hawker.

Cpt. Kell: Temo che non ci siano buone notizie, signore. Hanno trovato il Professor Ceylon, o quello che ne
e' rimasto. Il suo corpo e' stato praticamente sviscerato, come se fosse stato sbranato da animali selvatici.
Non c'era alcun segno del Sergente Colt o del Caporale Hawker.

Ravell: Any trace of what attacked them?
Ravell: Nessuna idea di cosa li puo' aver attaccati?

Cpt. Kell: The party encountered a zombie, but they blew it apart before it could do any damage. Other than that, the place was deserted. But I doubt that one zombie could have taken down two of our Marines, sir. There must have been more of them.

Cpt. Kell: La squadra ha incontrato uno zombie, ma lo hanno distrutto prima che potesse provocare danni. A parte cio', il posto era deserto. Ma dubito che uno zombie possa aver fatto fuori due dei nostri Marines, signore. Dovevano essercene di piu'.

Ravell: There must have been. (sigh)

Ravell: Dovevano essercene si'. (sigh)

Ravell: Captain Kell, did the search party bother to check the zombie over for any type of ID?

Ravell: Capitano Kell, La squadra di ricerca si e' presa il disturbo di verificare che sullo zombie ci fosse qualche segno di identificazione?

Cpt. Kell: No sir. It was pretty much disintegrated. Should they have?

Cpt. Kell: No signore. Era praticamente disintegrato. Avrebbero dovuto?

Ravell: One zombie, staying behind while the rest of it's brethen disappeared--it doesn't make any sense.

Captain, I think there is a strong chance that the zombie that the search team blew away was either Sgt. Colt or Corporal Hawker.

Ravell: Uno zombie che resta indietro mentre il resto del gruppo scompare... Non ha molto senso.

Capitano, penso che ci sia una forte probabilita' che lo zombie ucciso dalla squadra di ricerca fosse o il Sergente Colt o il Caporale Hawker.

Cpt. Kell: If that's true--sir--then it can only mean one thing.

Cpt. Kell: Se cio' e' vero -signore- questo puo' significare una sola cosa.

Ravell: Correct, Captain. (pause)It appears that we have a Dark Immortal to contend with.

Ravell: Giusto, Capitano. (pause) Sembra che ci troviamo ad affrontare un Oscuro Immortale .

Cpt. Kell: I'll put the base on full alert immediately, sir.

Cpt. Kell: Mettero' la base in stato di massim allerta immediatamente, signore.

Ravell: Send another team out to Site B, as well. Two platoons with tank support. I want that area kept secure until Earth Central gets another egghead and some serious reinforcements out here to look it over. And get a couple of choppers up to sweep the surrounding area. I don't want our men to be surprised again.

Ravell: Mandi un'altra squadra al Sito B. Due plotoni con tank di supporto. Voglio che quell'area sia resa sicura fintanto che la Centrale Terrestre ci avra' mandato altre teste d'uovo e qualche serio rinforzo. E metta un paio di elicotteri a controllare il perimetro. Non voglio che i nostri uomini siano sorpresi di nuovo.

Cpt. Kell: I'll get on it immediately, sir.

Cpt. Kell: Li manderò immediatamente, signore.

Cpt. Kell: Sir, one other thing.

Cpt. Kell: Signore, un'altra cosa.

Ravell: Yes?

Ravell: Si?

Cpt. Kell: Lab security caught a dat-runner trying to steal some files from the Central Computer about 10 minutes ago. He used a concussion grenade to knock out the guards, but he obviously didn't notice the silent alarm. We've tried to ID him, but his record doesn't seem to be on file.

Cpt. Kell: La sicurezza del laboratorio ha catturato un dat-runner che cercava di rubare alcuni file dal Computer Centrale circa 10 minuti fa. Ha usato una granata per mettere fuori combattimento le guardie, ma evidentemente non si e' accorto dell'allarme silenzioso. Abbiamo cercato d'identificarlo, ma i suoi dati non sembrano essere presenti su alcun file.

Ravell: Not surprising. Well, we don't have time to deal with minor annoyances while we have a Dark Immortal and his forces on planet. Keep him in the prison block for now. We can ship him out with the next cargo run.

Ravell: Non stupisce. Beh, non abbiamo tempo di affrontare queste noie minori, mentre abbiamo un Oscuro Immortale e le sue forze sul pianeta. Trattenetelo in prigione, per ora. Possiamo portarlo via col prossimo cargo.

Cpt. Kell: As you say, sir.

Cpt. Kell: Come vuole, signore.

Ravell: (softly) A Dark Immortal. (pause) God help us all.

Ravell: (softly) Un Oscuro Immortale. (pause) Dio ci aiuti.

Fade out

END SCENE 3

<<Scene 4 Info>>-----

STUFF (Centerprint '4100 Dock Street, Warehouse 47B')

Centerprint 'Planet Leyla, Beta Cluster')

Centerprint low '0300 hours, Earth Standard Time')

STUFF (Centerprint '4100 Dock Street, Magazzino 47B')

Centerprint 'Pianeta Leyla, Beta Cluster')

Centerprint low 'Ore 03.00, Tempo Standard Terrestre')

Goon 1: C'mon, Simms. Where are they?

Goon 1: Avanti, Simms. Dove sono?

Goon Leader: They'll be here. Don't you worry. Sassy is the best dat-runner in the business.

Goon Leader: Saranno qui. Non preoccuparti. Sassy e' la miglior dat-runner che c'e' in giro.

Goon 1: Yeah, well, I'll believe that when I see it.

Goon 1: Si', bene, ci credero' quando l'avro' vista.

Goon 2: We still going with Plan B, Boss?

Goon 2: Continuiamo con il Piano B, capo?

Goon Leader: Yes. Be ready.

Goon Leader: Si'. State pronti.

Sassy: Ready for what?

Sassy: Pronti per cosa?

Goon Leader: Sassy! So glad to see you could make it! How did you avoid the alarms?

Goon Leader: Sassy! Vedo con piacere che sei riuscita ad entrare! Come hai fatto ad evitare gli allarmi?

Sassy: Trade secret. Do you have my money?

Sassy: Segreto professionale. Hai i miei soldi?

Goon Leader: If you have the information we asked for.

Goon Leader: Se hai le informazioni che ti ho chiesto.

Sassy: I have the password to access the site where it's located. I'll give it to you once you transfer the money to my account.

Sassy: Ho la password per accedere al sito dove sono memorizzate. Te la daro' non appena avrai trasferito i soldi sul mio conto.

Goon Leader: Fair enough.

Goon Leader: Abbastanza onesto.

Goon Leader: The money has been drawn from my account--I'll give the final keypress to move it to yours once we check over your information.

Goon Leader: I soldi sono stati prelevati dal mio conto... Battero' il codice finale per trasferirli sul tuo una volta che avro' verificato le informazioni.

Sassy: Well, don't take too long.
Sassy: Bene, non impiegarci troppo.

Sassy: I've got a schedule to keep.
Sassy: Ho un programma da rispettare.

Goon Leader: Feel free.
Goon Leader: Accomodati.

Sassy: Take a look.
Sassy: Dai un'occhiata.

Goon Leader: They weren't lying when they said you were the best dat-runner in the business.
Goon Leader: Non mentivano quando dicevano che sei la miglior dat-runner in circolazione.

Sassy: Cut the chit-chat. Transfer my money.
Sassy: Smettila di blaterare. Trasferisci i miei soldi.

Goon Leader: I'd love too. Unfortunately, I can't.
Goon Leader: Mi piacerebbe. Sfortunatamente, non posso!.

Goon Leader: It has been a pleasure working with you, Mrs. Spade. I regret that our relationship must now be terminated.
Goon Leader: E' stato un piacere lavorare con lei, Mrs. Spade. Mi spiace che la nostra relazione si debba dire conclusa.

Sassy: You lying son of a bitch.
Sassy: Tu, bugiardo figlio di puttana.

Goon Leader: What the hell--fire you idiots! Fire!
Goon Leader: Che diavolo... Sparate idioti! Sparate!

Goon 1: She's gone!
Goon 1: Se n'e' andata!

Goon Leader: Take cover!
Goon Leader: Al riparo!

Goon 2: There she is! Fire!
Goon 2: Eccola! Fuoco!

Sassy: Mack! Give me some covering fire!
Sassy: Mack! Dammi del fuoco di copertura!

Mack: <<Radio sound>>You got it, boss.
Mack: <<Radio sound>>Eccolo, capo.

Mack: You're covered, boss.
Mack: Sei coperta, capo.

Goon Leader: Sassy. Surely we can talk about this. Your fee? I'll triple it.
Goon Leader: Sassy. Sicuramente possiamo parlarne. Il tuo compenso? Lo triplichero'.

Sassy: Sounds great, Simms. Except this isn't about money any more.
Sassy: Suona bene, Simms. Eccetto per il fatto che quei soldi non sono abbastanza.

Goon Leader: Sassy! Be reasonable!
Goon Leader: Sassy! Sii ragionevole!

Sassy: The moment you double-crossed me you eliminated that possibility, Simms.
Sassy: Nel momento in cui hai cercato di fregarmi hai eliminato quella possibilita', Simms.

Goon 2: Blast! Out of ammo!
Goon 2: Maledizione! Ho finito le munizioni!

Grimjack: Where do you think you're going?
Grimjack: Dove pensi di andare?

Mack: That all of them?
Mack: Tutti questi?

Sassy: All but one. Grim?
Sassy: Tutti tranne uno. Grim?

Sassy: Why did your leader decide to double-cross me? That was a incredibly poor decision.
Sassy: Perché il vostro capo ha deciso di fare il doppio gioco con me? E' stata una decisione incredibilmente stupida.

Goon 2: What do you people want from me? I'm just a hired gun!
Goon 2: Ma cosa volete da me? Sono solo un mercenario.

Sassy: That's not the answer I wanted. Grim?
Sassy: Non e' la risposta che volevo. Grim?

Goon 2: Alright! Alright! He didn't have the money! He was going to sell the info to someone else! That's why he couldn't pay you!
Goon 2: Va bene! Va bene! Non aveva i soldi! Stava cercando di vendere le informazioni a qualcun altro! Ecco perché non avrebbe potuto pagarvi!

Sassy: Who? Who was he going to sell the info too?
Sassy: A chi? A chi stava cercando di vendere le informazioni?

Goon 2: I don't know! Really! You have to believe me!
Goon 2: Non lo so! Davvero! Dovete credermi!

Sassy: I don't. Grim?
Sassy: Io no. Grim?

Sassy: This is your last chance.
Sassy: e' la tua ultima possibilita'.

Goon 2: I don't know who it was! You have to believe me! (pause) They were going to meet in the Tyre system! I remember him saying that! But I don't know anything else, I swear!
Goon 2: Non so chi fosse! Dovete credermi!(pause) Avrebbero dovuto incontrarsi nel sistema Tyre! Ricordo che diceva questo! Ma non so nient'altro! Lo giuro!

Sassy: (sigh) Well, it's a start. Grim? Back off.
Sassy: (sigh) Beh, e' un inizio. Grim? Allontanati.

Sassy: I can't say you've been much help. But, at least you've given us a starting point.
Sassy: Non posso dire che tu ci sia stato di molto aiuto. Ma almeno ci hai dato un punto di partenza.

Goon 2: Then you're going to let me go?
Goon 2: Allora mi lascerete andare?

Sassy: Wish I could. Goodbye.
Sassy: Vorrei poterlo fare. Addio.

Mack: Ouch. Was that really necessary, Sassy?
Mack: Ahia! Era proprio necessario, Sassy?

Sassy: He would have shot any of us in the back at the soonest opportunity without the slightest hesitation. I haven't stayed alive this long by leaving behind loose ends, Mack.

Sassy: Avrebbe sparato alla schiena a chiunque di noi non appena ne avesse avuta l'occasione, senza la minima esitazione. Non sarei rimasta in vita troppo a lungo lasciandomelo dietro, Mack.

Mack: Guess he had it comin'. So what's our next move?

Mack: Credo che se ne sia accorto da solo. Ora qual e' la nostra prossima mossa?

Sassy: We're going to the Tyre system. If the person that he just mentioned is willing to pay good money for the information we've spent so much time procuring, we may still make a profit from this deal.

Sassy: Andiamo nel sistema Tyre. Se la persona che ha appena citato vorra' pagare bene per l'informazione per cui abbiamo buttato via cosi' tanto tempo, potremmo trarre profitto da questo affare.

Grimjack: And if they don't want to pay us?

Grimjack: E se non volessero pagarci?

Sassy: Then we'll deal with them the same way we dealt with Simms.

Sassy: Allora contratteremo con loro allo stesso modo con cui abbiamo fatto con Simms.

STUFF (Fade to black)

END SCENE 4

<<Scene 5 Info>>-----

MarineGuard:<<radio sound>>Private Danning reporting in. Nothing much to report. Over.

MarineGuard:<<radio sound>>Soldato Danning a rapporto. Nulla da rilevare. Passo.

Cpt. Kell:<<radio sound>> I know it seems quiet down there, Danning, but stay alert. We're still running at Code Red.

Cpt. Kell:<<radio sound>> So che sembra tutto tranquillo, laggiu', Danning, ma stai in allerta. Siamo sempre in Codice Rosso.

MarineGuard:<<radio sound>>Understood, Captain. I won't let you down. Danning, out.

MarineGuard:<<radio sound>>Capito, Capitano. Non si preoccupi. Danning, chiudo.

Angel (from out of shot): Um, excuse me. Sir?

Angel (from out of shot): Um, mi scusi. Signore?

MarineGuard: What the hell--how'd you get down here?

MarineGuard: Che diavolo... Come hai fatto ad arrivare qui?

Angel: I was looking for the restroom. (innocently) I guess I got lost. Can you tell me where it is?

Angel: Stavo cercando la camerata. (innocently) Credo di essermi persa. Puo' dirmi dove si trova?

MarineGuard: Hold on just a sec, ma'am. Who are you? I need to see some ID.

MarineGuard: Aspetti solo un secondo, signora. Chi e' lei? Ho bisogno dei suoi dati.

Angel: Um, sure, okay.

Angel: Um, certo, okay.

Angel: Um, I don't know what I did with my ID. I know it's around here somewhere...

Angel: Um, non so che ho fatto dei miei dati d'identificazione. So che sono qui da qualche parte...

MarineGuard: Ma'am, I'm sorry, but I'm going to have to clear you with Command. You shouldn't be down...

MarineGuard: Signora, sono spiacente, ma devo accompagnarla al Comando. Lei non dovrebbe...

Angel: (surprised) Hold on! What's that!

Angel: (surprised) Aspetta! Guarda la'!

MarineGuard: What in blazes...

MarineGuard: Ma che accidenti...

Angel: That was easy enough.

Angel: e' stato abbastanza facile.

Drifter: That was quick.

Drifter: Questo si chiama essere veloci.

Angel: Well, I couldn't let you rot in this cell all day. You're slacking off, you know that?

Angel: Beh, non potevo lasciarti a marcire in cella per tutto il giorno. Stai diventando pigro, lo sai?

Drifter: (slyly) But you have to admit you missed me...

Drifter: (slyly) Ma devi ammettere che ti mancavo...

Angel: (amused) Oh, cut it out lover boy. We've got a job to do.

Angel: (amused) Oh, Taglia corto, ragazzo innamorato. Abbiamo un lavoro da fare.

Drifter: (sigh) Business before pleasure, huh babe? Well, let's get our asses the hell out of here.

Drifter: (sigh) Gli affari prima del piacere, eh piccola? Bene, Portiamo le nostre chiappe fuori da qui.

Drifter: Woah, what'd you do to him?

Drifter: Cavoli, cosa gli avete fatto?

Angel: It's just a bump. He'll wake up soon. Let's get moving.

Angel: e' solo una botta. Si risveglierà presto. Muoviamoci.

Drifter: Remind me never to be on the wrong side of those chucks, darlin'.

Drifter: Ricordami di non stare mai dalla parte sbagliata di questi aggeggi, tesoro.

Drifter: Hold up, Angel.

Drifter: Fermati, Angel.

Angel: What is it?

Angel: Cosa c'e'?

Drifter: One second...

Drifter: Un secondo...

Drifter: Can't leave without my lucky jacket, now can I?

Drifter: Non posso andarmene senza il mio giubbotto porta fortuna, non credi?

Angel: Wouldn't want you catching cold, I guess. Can we go now?

Angel: Non vorrei che prendessi freddo. Possiamo andare, ora?

Angel: Speaking of being on the wrong side of these chucks, you're not clear yet, dear. You kinda' flunked the infiltration job.

Angel: Parlando di quella storia di essere dalla parte sbagliata dei miei nunchucka, non sei stato molto chiaro, caro. Sei stato un fallimento, come infiltrato.

Drifter: Hey, give me a little credit, baby. I got the info, didn't I?

Drifter: Hey, dammi un po' di fiducia, piccola. Ho preso l'informazione, no?

Angel: What do you mean? Didn't they take it from you?

Angel: Che intendi dire? Non se la sono ripresa?

Drifter: They took the main disk, yeah. But when they searched me they didn't find the backup. There's certain places that us men simply don't search each other.

Drifter: Hanno preso il disco principale, sì. Ma quando mi hanno perquisito non hanno trovato la copia. Il fatto è che ci sono certi posti dove noi uomini non ci frughiamo a vicenda.

Angel: (teasingly) Ah. So that IS a data disk in your pocket! And I thought you were just glad to see me.

Angel: (teasingly) Ah. Così è un disco di dati QUELLO nella tua tasca! Ed io che pensavo che fossi solo contento di vedermi.

Drifter: Hey!

Drifter: Hey!

Fade out

<<Scene 6 Info>>-----

Drifter: Winded yet, darlin'?

Drifter: Gia' stanca, cara?

Angel: Are you kidding? We've only walked five miles since we slipped out of the base. It takes a little more than that to tire me out.

Angel: Stai scherzando? Abbiamo camminato solo per cinque miglia da quando siamo usciti dalla base. Ci vuole un po' di piu' per stancarmi.

Drifter: Man, I've missed her.

Drifter: Ragazzi, mi mancava.

Angel: Yep, she's a beaut alright. But I'm sick of this dead world, Drifter. Let's get out of here.

Angel: Si', e' una bellezza. Ma sono stanca di questo mortorio, Drifter. Andiamocene da qui.

Drifter: I hear ya, baby.

Drifter: Ti ascolto, piccola.

Drifter: Home sweet home.

Drifter: Casa dolce casa.

Drifter: Hmm, I wonder where Gil is. Angel, warm up the engines. I'll go find 'em. He's probably fallen asleep in the back again.

Drifter: Hmm, mi chiedo dove sia Gil. Angel, scalda i motori. Vado a cercarlo. Probabilmente si e' addormentato un'altra volta nel retro.

Angel: What the hell...

Angel: Che diavolo...

Drifter: Gil?

Drifter: Gil?

Drifter: What the hell--lights are out again. (yells) Gil? Get your lazy ass up!

Drifter: Che diavolo... Le luci sono ancora in panne. (yells) Gil? Alza quel culone!

Drifter: Gil, there you are. Why didn't you answer me?

Drifter: Gil, eccoti. Perché non mi rispondevi?

Drifter: Gil... (takes a step back) what happened to your head...

Drifter: Gil... (takes a step back) Cos'e' successo alla tua testa...

Gil/Zombie: Uaaaaaaaaaaggggggggggh.

Gil/Zombie: Uaaaaaaaaaaggggggggggh.

Drifter: What in blazes... Gil!

Drifter: Che diavolo... Gil!

Drifter: My god... my god!

Drifter: Mio Dio... Mio Dio!

Angel: Drifter, the controls...

Angel: Drifter, i controlli...

Drifter: Angel! It's Gil! He's...

Drifter: Angel! e' Gil! e'...

Gil/Zombie: Uaaaaaaaaaaggggggggggh.

Gil/Zombie: Uaaaaaaaaaaggggggggh.

Drifter: Stay back Gil!

Drifter: Stai indietro, Gil!

Drifter: Keep away! I swear I'll blow your frickin' head off!

Drifter: Vattene via! Giuro che ti faccio saltare quella testa schifosa!

Gil/Zombie: Uaaaaaaagggggggghhhhhh.

Gil/Zombie: Uaaaaaaagggggggghhhhhh.

Drifter: No!

Drifter: No!

Drifter: My god.. I've killed Gil...

Drifter: Mio Dio... Ho ucciso Gil...

Drifter: Damn! Run, Angel! Run!

Drifter: Dannazione! Corri, Angel! Corri!

Angel: Where? The controls are smashed, Drifter! We're marooned here!

Angel: Dove? I controlli sono distrutti, Drifter! Siamo intrappolati qui!

Drifter: I can't stop him! Let's get out of here!

Drifter: Non posso fermarlo! Usciamo da qui!

Drifter: Oh crap.

Drifter: Oh merda.

Drifter: You won't take us without a fight!

Drifter: Non ci prenderete senza combattere!

Sith: There's no need for violence, Aric. We're simply here to collect the information that we hired you to steal.

Sith: Non c'e' nessun bisogno della violenza, Aric. Siamo qui semplicemente per raccogliere le informazioni che vi abbiamo incaricato di rubare.

Drifter: The hell you are--what'd you do to Gil?

Drifter: Chi diavolo siete... cosa avete fatto a Gil?

Sith: He's fine, Drifter. See?

Sith: Drifter sta bene. Vedi?

Angel: What did you do to him?!

Angel: Cosa gli hai fatto?!

Sith: We had a talk, him and I. He decided to join us.

Sith: Abbiamo parlato, lui ed io. E ha deciso di unirsi a noi.

Drifter: The hell he did--you killed him, you bastard.

Drifter: Col cazzo che l'ha fatto... Lo avete ucciso, bastardi.

Sith: Your weapon is of little use against beings of our caliber, Aric. Put it down. Give me the information you stole, and we'll be on our way.

Sith: Le vostre armi sono inutili contro esseri del nostro calibro, Aric. Mettetele giu'. Datemi le informazioni che avete rubato, e vi lascerò andare.

Drifter: Let us go, first.

Drifter: Lasciaci andare, prima.

SCR (Shot of Sith, who looks down at floor dejectedly)

Sith: (sigh) Why do you mortals always make thing so difficult? Well, I'll only ask once more.
Sith: (sigh) Perché voi mortali rendete sempre le cose così difficili? Bene, lo chiederò solo una volta ancora.

Drifter: Angel!
Drifter: Angel!

Sith: Give me the information now, boy. Or she dies.
Sith: Dammi l'informazione adesso, ragazzo. O morirà'.

Drifter: Angel! Run!
Drifter: Angel! Scappa!

Sith: No--no!
Sith: No! No!

Sith: My powers--they've failed. (drawing in of breath) Take them!
Sith: I miei poteri... Hanno fallito. (drawing in of breath) Prendeteli!

Angel: Drifter!
Angel: Drifter!

Drifter: Move, darlin'!
Drifter: Muoviti, tesoro!

Drifter: Angel! That...
Drifter: Angel! Cosa...

Drifter: That way's a dead end, Angel!
Drifter: Questo è un vicolo cieco, Angel!

Drifter: Crap!
Drifter: Merda!

Angel: Get off him!
Angel: Lasciatelo!

Drifter: (hoarse) Your magic Angel... use your magic...
Drifter: (hoarse) La tua magia Angel... Usa la tua magia...

Angel: (desperately) I can't, Drifter!
Angel: (desperately) Non posso, Drifter!

Drifter: You have too... it's the only way...
Drifter: Devi... è il solo modo...

Angel: Stay away, beast!
Angel: Stai lontana, bestia!

Angel: Then you leave me no choice.
Angel: Allora non mi lasci scelta.

Angel: Die!
Angel: Muori!

Angel: It's over Drifter--I killed it.
Angel: è finita Drifter... L'ho ucciso.

Vore (from off-camera): Impressive, girl.
Vore (from off-camera): Impressionante, ragazza.

Angel: (weakly) Oh no... another one...

Angel: (weakly) Oh no... Un altro...

Vore: I will enjoy killing you, little girl. Under the skilled work of my claws, you shall learn the true meaning of torment.

Vore: Mi piacerea' ucciderti, ragazzina. Mentre le mie mascelle lavoreranno, imparerai il vero significato del tormento.

Angel: (stronger) C'mon, then! Let's see what you've got!

Angel: (stronger) Avanti, allora! Vediamo cos'hai da offrirmi!

Vore: Foolish girl... die!

Vore: Stupida ragazza... Muori!

Vore: No...

Vore: No...

StarFury: Greetings.

StarFury: Salve.

Vore: You can't be here, Phantasm! You are violating the covenant!

Vore: Non puoi essere qui, Phantasm! Stai violando il Patto!

StarFury: As are you. The chosen are not to be harmed.

StarFury: Come te. I Prescelti non devono essere colpiti.

Vore: Fool! They are mine to do with as I please!

Vore: Pazzo! Sono miei e ne faccio cio' che voglio!

StarFury: That is preposterous, hell-spawn. Return to your master. Leave this place.

StarFury: Questo e' fuori discussione, creatura infernale. Ritorna dal tuo padrone. Lascia questo posto.

Vore: I cannot! Sith will surely kill me if I fail to bring him the chosen!

Vore: Non posso! Sith mi ucciderebbe sicuramente se fallissi nel portargli i Prescelti!

StarFury: Then you have a choice, hell-spawn. Either Sith will kill you...

StarFury: Allora hai una scelta, creatura infernale. O ti uccidera' Sith...

StarFury: Or I will.

StarFury: O lo faro' io.

Vore: No! You must die!

Vore: No! Devi morire!

StarFury: (quietly) I could have sworn he asked for a Bud Light.

StarFury: (quietly) Giurerei di averlo sentito chiedere una Bud Light.

Angel: My god... you killed it!

Angel: Mio Dio... L'hai ucciso!

StarFury: Sith and his minions will trouble you no more, Angel. Tell me what they have done.

StarFury: Sith e le sue creature non vi disturberanno piu', Angel. Ditemi cosa hanno fatto.

Angel: (cautiously) Who are you? How did you get here?

Angel: (cautiously) Chi sei tu? Come hai fatto ad arrivare qui?

StarFury: Your friend, Aric. He is hurt.

StarFury: Il tuo amico, Aric. e' ferito.

Angel: Stay back, I'm warning you!

Angel: Stai indietro, ti avverto!

StarFury: I will not harm you, Angel, nor Aric. But you must let me help him.

StarFury: Non ti faro' del male, Angel, e neppure ad Aric. Ma devi permettermi di aiutarlo.

Drifter: What the hell--I must have blacked out.

Drifter: Che diavolo... Devo essere svenuto.

Angel: Drifter! You're alright!

Angel: Drifter! Stai bene!

Drifter: (angry) Yeah, I'm fine. Now who the hell is this guy?

Drifter: (angry) Si', sto bene. E adesso, dimmi chi diavolo e' quel tizio.

StarFury: Easy, Drifter. I'm not here to harm you.

StarFury: Calma, Drifter. Non sono qui per farvi del male.

Angel: (in wonderment) Who are you?

Angel: (in wonderment) Chi sei?

StarFury: StarFury of Clan Phantasm, at your service. The one who attacked you, the leader of those creatures. What did he want of you?

StarFury: StarFury del Clan Phantasm, al vostro servizio. Quello che vi ha attaccato, il leader di quelle creature. Cosa voleva da voi?

Drifter: Hold up a sec, buddy. I don't know what this Clan is that you speak of, but I think it would be best for all of us if you backed off right now and left us alone.

Drifter: Aspetta un secondo, amico. Non so cosa sia questo clan di cui parli, ma penso che sarebbe meglio per tutti se tu te ne andassi e ci lasciassi da soli.

Angel: Shut up! He saved our lives!

Angel: Taci! Ha salvato le nostre vite!

Angel: They wanted the data disk that Drifter took from the Space Marine base about five mile south of here. They (she chokes up for a minute) killed our mechanic, and destroyed the controls to our ship.

Angel: Cercavano il disco che Drifter aveva preso alla base dei Marines dello Spazio a circa cinque miglia da qui. Loro (she chokes up for a minute) hanno ucciso il nostro meccanico e distrutto i controlli della nostra astronave.

StarFury: That is unfortunate. We had not believed that they would act upon you directly until later.

StarFury: Che sfortuna. Non credevamo che avrebbero agito contro di voi se non piu' tardi.

Drifter: Unfortunate? Gil was my friend, man! I've known him for over ten years! What they did to him--it was unspeakable.

Drifter: Sfortuna? Gil era mio amico, uomo! Lo conoscevo da piu' di dieci anni! Quello che gli hanno fatto... e' terribile.

StarFury: I am sorry about your friend, Aric. We would have acted sooner, but we were forbidden by the Covenant. We could only act once the lives of yourself and Angel were placed in jeopardy. That, too, is forbidden by the Covenant.

StarFury: Mi spiace per il tuo amico, Aric. Avremmo agito prima, ma ci era proibito dal Patto. Avremmo potuto agire solo quando le vite tua e di Angel fossero state messe in pericolo. Anche questo e' proibito dal Patto.

Drifter: (frustrated) What covenant? All I know is that that guy Sith has an army of monsters on our tail, and he's not going to back off until we give him the information we stole. Well, frankly, I'm just about to give it to him. He'll leave us alone, then.

Drifter: (frustrated) Quale patto? Tutto quello che so e' che quel tale Sith ci ha messo un esercito di mostri alle calcagna, e non se ne andra' finche' non si sara' preso le informazioni che abbiamo rubato. Beh, francamente, sono quasi sul punto di dargliele. Almeno, ci lascerà in pace.

StarFury: I would not recommend that, Aric.

StarFury: Non te lo consiglio, Aric.

Drifter: Do you think that means anything to me? I don't know you from Adam, friend. You saved our lives, and I'm grateful. But these things aren't going to stop hunting us until Sith gets that information. And I, for one, do not want to die.

Drifter: Pensi che questo significhi qualcosa per me? Non ti conosco, amico. Hai salvato le nostre vite, ed io te ne sono grato. Ma quelle cose non smetteranno di darci la caccia finché Sith non avrà ottenuto l'informazione. Ed io, per lui, non voglio morire.

StarFury: This is bigger than just you and Angel, Aric. If Sith gets that information, countless more will die. We cannot allow that to happen.

StarFury: Tutto ciò è più grande di te e di Angel, Aric. Se Sith prende quell'informazione, moriranno in molti. Non possiamo permettere che questo accada.

Angel: Then what is on that disk that is so important?

Angel: Allora cosa c'è di così importante su quel disco?

Angel: What is on that disk, Drifter? Tell me!

Angel: Cosa c'è su quel disco, Drifter? Dimmelo!

Drifter: Angel, please! It's just some schematics for some sort of new UAC engine or something. That's it!

Drifter: Angel, ti prego! È solo qualche progetto per una specie di motore UAC o qualcosa del genere. Ecco tutto!

StarFury: Not an engine, Aric. A slipgate. A slipgate unlike any other.

StarFury: Non un motore, Aric. Uno slipgate. Uno slipgate diverso dagli altri.

Drifter: Engine, slipgate, whatever! It doesn't matter! It's not worth dying over! (quietly) They killed my best friend over this piece of crap, whatever it is. And they'll kill me next. Or worse--they'll kill Angel.

Drifter: Motore, slipgate, qualunque cosa sia! Non importa! Non valla pena morire per quella roba! (quietly) Hanno ucciso il mio migliore amico per quella merda di informazioni, qualunque cosa siano. E poi uccideranno me. O peggio... Uccideranno Angel.

Angel: Dammit Drifter, that's just it! They killed Gil! And now you want to just give them that info? They don't deserve it! What they deserve is a rocket in the ass!

Angel: Dannazione Drifter, è proprio questo! Hanno ucciso Gil! E ora vuoi dargli quell'informazione? Non se lo meritano! Quello che si meritano è un razzo nel culo!

Drifter: Angel, I hate them just as much as you do. But we have to be realistic! We can't fight them by ourselves, Angel! I've already lost Gil. (pause) I couldn't bear to lose you, too.

Drifter: Angel, li odio proprio come li odi tu. Ma dobbiamo essere realistici! Non possiamo combatterli da soli, Angel! Ho già perso Gil. (pause) Non potrei sopportare di perdere anche te.

StarFury: You are not alone in this fight, Aric. You have allies.

StarFury: Non sei solo in questa battaglia, Aric. Hai degli alleati.

Drifter: Who? Those Marines at that base? They'd shoot us on sight! And they're certainly no match for creatures like that!

Drifter: Chi? Quei Marine nella base? Ci sparerebbero a vista! E non hanno certamente alcuna arma per esseri come quelli!

StarFury: They will help you, Drifter. You must go to them. And they are not all.

StarFury: Vi aiuterebbero, Drifter. Dovete andare da loro. E non sono ancora tutti.

Drifter: Who else, then? You? Are you going to wave your little axe at them and make them disappear?

Drifter: Chi altri, allora? Tu? Verrai ad agitare la tua piccola ascia contro di loro e li farai sparire?

Angel: Drifter!

Angel: Drifter!

StarFury: An amusing thought--but no. Your sister is arriving on- planet as we speak.

StarFury: Pensiero divertente--ma no. Tua sorella sta arrivando sul pianeta, mentre stiamo qui a parlare.

Drifter: (shocked) My sister... Sassy's coming here?

Drifter: (shocked) Mia sorella... Sassy sta venendo qui?

StarFury: She and two others, yes. They have been chosen as well. All five of you will be needed if the Barrier is to be broken.

StarFury: Lei ed altri due, sì. Sono stati scelti anche loro. Tutti e cinque voi sarete necessari se si dovrà infrangere la barriera.

Drifter: Now you're speaking nonsense again. What barrier? What covenant? Who the hell are you guys?

Drifter: Ora stai dicendo ancora cose senza senso. Quale barriera? Quale patto? Chi diavolo siete voi?

StarFury: You will find out soon enough.

StarFury: Presto ne saprai abbastanza

StarFury: Reinforcements approach. You must leave, now.

StarFury: I rinforzi si avvicinano. Dovete andare, ora.

Angel: But what about you? You can't hold them all off!

Angel: Ma tu cosa farai? Non puoi tenerli a bada tutti!

StarFury: (amused) True, Angel. But I, too, am not alone in this fight. Now, go.

StarFury: (amused) Vero, Angel. Ma anch'io non sono solo nella battaglia. Ora andate.

Drifter: You want us to walk? We'd never make it! Not with those things on our tails.

Drifter: Vuoi farci andare? Non lo faremo mai! Non con quelle cose alle calcagna.

StarFury: Good insight, Drifter. (pause) Say hello to Ravell for me.

StarFury: Ottima intuizione, Drifter. (pause) Salutate Ravell da parte mia.

Drifter: Who?

Drifter: Chi?

StarFury: The infidels approach, my brothers.

StarFury: Gli infedeli si avvicinano, fratelli miei.

StarFury: Let's kick some ass.

StarFury: Andiamo a dare qualche calcio nel culo.

FADE OUT

<<Scene 7 Info>>-----

Censored :)

<<Scene 8 Info>>-----

STUFF (Centerprint 'Black Sands Desert, Dark Side of Tyre')

Centerprint 'Planet Tyre 3, Andromeda Cluster')

Centerprint low '0730 hours, Earth Standard Time')

STUFF (Centerprint 'Deserto di Black Sands, sul lato oscuro di Tyre')

Centerprint 'Pianeta Tyre 3, Andromeda Cluster')

Centerprint low 'Ore 07.30, Tempo Standard Terrestre')

Mack: What a desolate chunk of rock.

Mack: Che desolato pezzo di roccia.

Sassy: It's not pretty, I'll give you that. But we're not here on vacation.

Sassy: Non è un granché, te lo riconosco. Ma non siamo qui in vacanza.

Mack: What do you make of that mess going on on the light side?

Mack: Secondo te cos'è tutto quel casino nella parte luminosa?

Grimjack: Looked like Marines and Slipjumpers. I wonder what they were fighting over.
Grimjack: Semberebbero Marines e Slipjumpers. Mi chiedo dove stiano combattendo.

Sassy: That is none of our concern. It's two clicks to the renzdevous site, according to our contact. Stay alert. We don't want a repeat of last time.
Sassy: Non sono affari nostri. e' a due settori dal luogo dell'appuntamento, secondo il nostro contatto. State in allerta. Non vogliamo un bis dell'altra volta.

Mr. Cinder: Holster your weapons! We mean you no harm. (pause) Sassandra Spade and company, correct? I am Mr. Cinder.
Mr. Cinder: Riponete le armi! Non abbiamo intenzione di farvi del male. (pause) Sassandra Spade e soci, corretto? Sono Mr. Cinder.

Sassy: You have a hell of a way of greeting people.
Sassy: Che bel modo di accogliere le persone.

Mr. Cinder: I--apologize. My pets can be a bit overzealous.
Mr. Cinder: Mi scuso. I miei cuccioli tendono ad essere un po' troppo zelanti

Grimjack: You mean to tell me these things are your pets? Preposterous. A Fiend would never let itself be subjugated by a human.
Grimjack: Vuole dirmi che queste cose sono i suoi cuccioli? Assurdo! Un Fiend non si lascerebbe mai addomesticare da un umano.

Mr. Cinder: You are mistaken. Any animal can be subjugated. I would think you would understand that, considering the company you are keeping.
Mr. Cinder: Vi state sbagliando. Ogni animale puo' essere addomesticato. Pensavo che l'avresti capito, considerando la compagnia con cui ti trovi.

Grimjack: (coldly) You understand nothing, worm.
Grimjack: (coldly) Non hai capito niente, verme.

Sassy: (Turns to Grimjack) Hold it! Stand down, Grim. (Turns back to Cinder) Refrain from making any other rude comments about my staff. Or I'll shoot you dead where you stand.
Sassy: (Turns to Grimjack) Apetta! Calma, Grim. (Turns back to Cinder) Si trattenga dal fare qualsiasi altro commento sulla mia squadra. O la freddero' qui sul posto.

Mr. Cinder: Enough bickering. Do you have the information I desire?
Mr. Cinder: Basta litigare. Avete l'informazione che desidero?

Sassy: Do you have our money?
Sassy: Ha i nostri soldi?

Mr. Cinder: Of course. What do you take me for?
Mr. Cinder: Certo. Per chi mi avete preso?

Mr. Cinder: It's all there, of course. Three billion in standard Terran currency. You may check it, if you wish.
Mr. Cinder: e' tutto qui, certo. Tre miliardi in Terran correnti. Puo' controllarli, se lo desidera.

Sassy: (coldly) I wish.
Sassy: (coldly) Lo desidero.

Mr. Cinder: It's all there, I assume?
Mr. Cinder: e' tutto qui, presumo?

Sassy: Three billion in Terran. Looks like you're on the level here, Cinder.
Sassy: Tre miliardi in Terran. Sembra che abbia rispettato l'accordo, Cinder.

Mr. Cinder: Of course I am. You do not acquire a reputation such as mine by cheating your personnel.
Mr. Cinder: Certamente. Non si acquista una fama come la mia imbrogliando gente come voi.

Sassy: Good enough, then. (Drops data packet, steps back.) The information you've requested is in the data packet. All of it.

Sassy: Va bene, allora. (Drops data packet, steps back.) L'informazione che ha richiesto e' nel pacchetto dati. Tutto quanto.

Mr. Cinder: You do not, of course, mind if I peruse the information before you leave?

Mr. Cinder: Ovviamente, non vi dispiace se esamino l'informazione prima che ve ne andiate?

Sassy: Feel free.

Sassy: Si accomodi.

Mr. Cinder: Indeed. I am glad to see that you have fulfilled your side of the bargain. Goodday, Ms. Spade.

Mr. Cinder: Davvero. Sono contento di vedere che avete adempiuto alla vostra parte dell'accordo. Buongiorno, Ms. Spade.

Mr. Cinder: It's finally ours. (quietly) You know what must be done.

Mr. Cinder: e' nostra, finalmente. (quietly) Voi sapete cosa dev'essere fatto.

Mack: That guy gives me the creeps.

Mack: Quel tizio mi da' i brividi.

Sassy: He pays well. That's all that matters. Let's get out of here.

Sassy: Paga bene. e' tutto quello che importa. Andiamocene da qui.

Grimjack: You sense it too, then?

Grimjack: Hai la stessa sensazione anche tu, allora?

Mack: I don't know what I sense. Something--just isn't right. There is something Cinder wasn't telling us. Something important.

Mack: Non so cosa provo. Qualcosa... di non proprio giusto. C'e' qualcosa che Cinder non ci ha detto. Qualcosa d'importante.

Grimjack: Any man who claims to control Fiends is obviously lying. If his claim is true, I doubt that Cinder is human. That, certainly, is cause for alarm.

Grimjack: Ogni uomo che dichiara di tenere sotto controllo i Fiend sta ovviamente mentendo. Se quello che ha detto e' vero, dubito che Cinder sia un umano. Il che, ovviamente, e' motivo di preoccupazione.

Mack: Why do I feel like we just sold out mankind?

Mack: Perché mi sento come se avessimo svenduto l'umanita'?

Sassy (shout): Are you guys coming? Move it out!

Sassy (shout): Ragazzi, arrivate? Muoviamoci!

Grimjack: We are dat-runners, Mack. Selling out others is what we do.

Grimjack: Siamo dat-runner, Mack. Vendere gli altri e' quello che facciamo.

Mack: Yeah--I guess.

Mack: Si'... credo.

Sassy: Are you waiting for a written invitation? We've got our money. Let's get out of here!

Sassy: State aspettando un invito scritto? Abbiamo i nostri soldi. Andiamocene da qui!

Mack: Alright! We're coming!

Mack: Va bene! Arriviamo!

Sassy: Something has been bothering you ever since we gave Cinder that info, Mack. What is it?

Sassy: Qualcosa ti turba, da quando abbiamo dato a Cinder quella informazione. Cosa c'e'?

Mack: (pause) Did you even look at it?

Mack: (pause) Non le hai mai dato un'occhiata?

Sassy: Of course not! You know the kind of trouble that can get you into. Did you?
Sassy: Certo che no! Sai in che razza di guai andremmo a cacciarci. E tu?

Mack: Didn't have the chance. (pause, turns to look away from ship).
Mack: Non ne ho avuto la possibilita'. (pause, turns to look away from ship).

Mack: That action going on over on the light side--Marines and Slipjumpers--it has to tie in somehow. What are they after? What are those Marines guarding?
Mack: Quella battaglia laggiu' dove c'e' illuminato... Marine e Slipjumper... Devono essere alla pari in qualche modo. Cosa faranno dopo? Cosa stanno proteggendo i Marines?

Sassy: (coldly) Does it matter?
Sassy: (coldly) e' importante?

Mack: Yes, it does. Men are fighting, dying over on the light side of this planet. Fighting things that still give me nightmares. Cinder wasn't working for them. He was working for the Slipjumpers.
Mack: Si', lo e'. Degli uomini stanno combattendo, morendo sulla parte luminosa di questo pianeta. Combattendo contro delle cose che continuano a procurarmi degli incubi. Cinder non stava lavorando per loro. Stava lavorando per gli Slipjumper.

Sassy: How can you know that?
Sassy: Come puoi saperlo?

Mack: I just--know. (pause) I'm going back.
Mack: Lo so... e basta (pause) Io torno indietro.

Sassy: What? You're kidding.
Sassy: Cosa? Stai scherzando.

Mack: I'm not. Cinder wanted that info. Therefore, those monsters want that info. And that means they're going to use it against the humans somehow.
Mack: No. Cinder ha voluto quell'informazione. Percio', quei mostri vogliono quell'informazione. E cio' significa che la useranno in qualche modo contro gli umani.

Sassy: (angrily) That's none of our concern, Mack! We do a simple job--provide information. That's it! I've never double-crossed a client in my life, and I'm not about to now.
Sassy: (angrily) Non sono affari nostri, Mack! Facciamo un semplice lavoro... Procuriamo informazioni. Questo e' tutto! Non ho mai imbrogliato un cliente in vita mia. E non comincero' ora.

Mack: I know. That's why you're not double-crossing them. I am.
Mack: Lo so. Ecco perché non non li ingannerai. Lo faro' io.

Sassy: Stop talking nonsense, Mack. We're a team. Get in the damn ship.
Sassy: Smettila di dire sciocchezze, Mack. Siamo una squadra. Entra in quella dannata astronave.

Mack: Sorry--no can do.
Mack: Mi spiace... Non posso farlo.

Sassy: Hold it, Mack. I can't let you do that. Cinder dealt with us on the level. I can't let you double-cross him.
Sassy: Fermati, Mack. Non posso lasciartelo fare. Cinder ha trattato con noi onestamente. Non posso permetterti di fare il doppio gioco con lui.

Mack: Then shoot me.
Mack: Allora sparami.

Sassy: Dammit to hell!
Sassy: Maledizione!

FADE OUT

<<Scene 9 Info>>-----

FADE IN

Cinder: Yes, I know. They are coming.

Cinder: Sì, lo so. Stanno arrivando.

Hell Knight 1: Greetings, Mr. Cinder. I hear that you have some information that you wish to give to us.

Hell Knight 1: Salve, Mr. Cinder. Ho sentito che ha alcune informazioni che desidera darci.

Mr. Cinder: I live only to serve, Knight. But I serve your master. Where is Sith? I will give this information only to him.

Mr. Cinder: Vivo solo per servire, Knight. Ma servo il vostro padrone. Dov'è Sith? Darò questa informazione solo a lui.

Hell Knight 1: Rest assured, I am not here seeking to steal your rightful prize, Cinder. I was sent by Sith to take the information from you. You will be fully credited.

Hell Knight 1: Stia tranquillo, non sono qui per cercare di fregarle quello che le spetta, Cinder. Sono stato mandato da Sith per prendere l'informazione da lei. Sarà pienamente ricompensato.

Mr. Cinder: Were you, now? And why did Sith not come himself?

Mr. Cinder: Dove va, ora? E perché Sith non è venuto di persona?

Hell Knight 1: (pause) He is--otherwise occupied at the moment. I give you my word, sir. I too, live only to serve the master.

Hell Knight 1: (pause) e'... Occupato altrove, in questo momento. Le do la mia parola, signore. Anch'io vivo solo per servire il mio padrone.

Mr. Cinder: Very well then. What of my ascension, then? Has he spoken of that?

Mr. Cinder: Molto bene, allora. Che ne è della mia ascensione? Ha detto qualcosa a proposito?

Hell Knight 1: He did. If this information is what you claim, your ascension is set.

Hell Knight 1: Sì. Se questa informazione è quella che lei dice, la sua ascensione è pronta.

Mr. Cinder: Excellent! (drops data packet) It is yours then, Knight. Take it to Sith with my compliments.

Mr. Cinder: Eccellente! (drops data packet) Allora è vostra, Knight. Portatela a Sith con i miei complimenti.

Hell Knight 1: As you say, sir.

Hell Knight 1: Farò come dice, signore.

Mr. Cinder: Who dares...!

Mr. Cinder: Chi osa...!

Mr. Cinder: Cease!

Mr. Cinder: Fermi!

Mr. Cinder: You infidel! Do you realize what you have just done?

Mr. Cinder: Infedele! Sai cosa hai appena fatto?

Mack: (coughing, weak) Yeah. I screwed up your little party.

Mack: (coughing, weak) Sì. Ho guastato la tua piccola festicciola privata.

Mr. Cinder: You fool! The information in that packet was worth more than your life!

Mr. Cinder: Pazzo! L'informazione in quel pacchetto valeva più della tua vita!

Mack: (another cough, Mack's head comes up) Guess my life ain't worth 3 billion credits, then. (cough) Figures. (head lowers)

Mack: (another cough, Mack's head comes up) Immagino che la mia non valga 3 miliardi di crediti, allora. (cough) Figurati. (head lowers)

Hell Knight 1: Cinder, this dog killed one of my men. Let me finish him!

Hell Knight 1: Cinder, Questo cane ha ucciso uno dei miei uomini. Lasciamelo finire.

Mr. Cinder: Hold, Knight.
Mr. Cinder: Aspetta, Knight.

Mr. Cinder: (voice low, menacing). The information that you just destroyed has cost me my ascension. If you knew what you had taken from me--infidel! (Lowers weapon)
Mr. Cinder: (voice low, menacing). L'informazione che hai appena distrutto mi e' costata l'ascensione. Se tu avessi saputo cosa mi hai portato via... Infedele! (Lowers weapon)

Mr. Cinder: Gut him. Slowly. If he dies before an hour expires, I'll have your heads.
Mr. Cinder: Uccidetelo. Lentamente. Se muore in meno di un'ora prendero' le vostre teste.

Hell Knight 1: Gladly, sir.
Hell Knight 1: Con piacere, signore.

Sassy: See you in hell!
Sassy: Ci vediamo all'inferno!

Sassy: That one's yours, Grim.
Sassy: Questo e' tuo, Grim.

Hell Knight 1: For the honor of...
Hell Knight 1: Per l'onore di...

Grimjack: Can it.
Grimjack: Fatto.

Sassy: Mack!
Sassy: Mack!

Sassy: Mack! My god...
Sassy: Mack! Mio Dio...

Mack: Heh. I knew you'd get those bastards.
Mack: Heh. Sapevo che avresti fatto fuori questi bastardi.

Sassy: Mack! Damn it! Grim?
Sassy: Mack! Dannazione! Grim?

Grimjack: His wounds are--severe. I'm sorry, Sassy. I do not believe he will live.
Grimjack: Le sue ferite sono... Gravi. Mi spiace, Sassy. Non credo che ce la fara'.

Mr. Cinder (from out of shot): Damn right. And neither will you.
Mr. Cinder (from out of shot): Dannatamente giusto. E neppure voi.

Sassy: You're either very brave, or very stupid. Goodbye.
Sassy: Devi essere molto coraggioso, o molto stupido. Addio.

Sassy: What in the hell...
Sassy: Ma che diavolo...

Mr. Cinder: Those puny weapons can't do much against me, Mrs. Spade. I'm disappointed. I had thought that you were honest. I thought wrong.
Mr. Cinder: Quelle piccole armi non possono fare molto contro di me, Mrs. Spade. Sono irritato. Pensavo che fosse una persona onesta. Sbagliavo.

Sassy: I don't need a gun to take you out.
Sassy: Non ho bisogno di una pistola per farti fuori.

Mr. Cinder (angrily): Do you know who you are dealing with, woman? I am a near immortal! Your impetuous friend has cost me full membership in the Unholy Army, but I still have more than enough power to destroy you. Think on that. I dealt with you honestly. And you betrayed me. For that, Sassandra Spade, you will suffer.

Mr. Cinder (angrily): Lo sai con chi hai a che fare, donna? Sono quasi immortale! Il tuo impetuoso amico mi e' costata la piena ammissione all'Esercito Sacrilogo , ma ho sempre abbastanza potere per distruggerti. Pensaci. Ho contrattato onestamente con te. E tu mi hai tradito. Per questo, Sassandra Spade, soffrirai.

Sassy: (strained) Get it over with, then. I hate long waits.
Sassy: (strained) E allora falla finita. Odio le lunghe attese.

Greblaja (from out of shot): As do I.
Greblaja (from out of shot): Anch'io.

Mr. Cinder: No...
Mr. Cinder: No...

DrySocket: (calmly) You have spent a good deal of time researching Hell, haven't you Cinder? Would you like to visit?

DrySocket: (calmly) Hai passato buona parte del tempo cercando l'Inferno, vero Cinder? Ti piacerebbe visitarlo?

Mr. Cinder: Four of you, eh? Are you that frightened of me?
Mr. Cinder: Siete in quattro, eh? Avete paura di me?

Greblaja: Hardly. Dry, care to do the honors?
Greblaja: Non credo. Dry, vuoi fare tu gli onori di casa?

Mr. Cinder: What..?
Mr. Cinder: Cosa..?

DrySocket: Weapons lock is a bitch, isn't it?
DrySocket: Bloccare le armi e' una carognata, non trovi?

Greblaja: Sure is. That poor man.
Greblaja: Certo. Che pover'uomo.

Greblaja: Not much of an immortal, was he?
Greblaja: Non era poi molto immortale, vero?

DrySocket: Pathetic.
DrySocket: Patetico.

Sassy: Thanks for the help. Now who the hell are you?
Sassy: Grazie per l'aiuto. Chi diavolo siete?

Greblaja: How rude of me. (ahem) I am Greblaja. This is my associate, DrySocket. You are Sassandra Spade, correct?
Greblaja: Che maleducato. (ahem) Sono Greblaja. Questo e' il mio alleato, DrySocket. Tu sei Sassandra Spade, giusto?

Sassy: I am. What the hell was that guy? What he did--some kind of force field?
Sassy: Si'. Chi diavolo era quel tizio? Cosa aveva... Una specie di campo di forza?

DrySocket: Something like that. Your friend is wounded. Do you mind?
DrySocket: Una cosa del genere. Il tuo amico e' ferito. Non t'importa?

Sassy: We need to get him to a hospital. Do you have a med-kit?
Sassy: Dobbiamo portarlo in un ospedale. Avete un med-kit?

DrySocket: Better.
DrySocket: Abbiamo di meglio.

DrySocket: Good as new.
DrySocket: Come nuovo.

Sassy: Mack?
Sassy: Mack?

Mack: I'm fine. I've just got a headache. A big one.
Mack: Sto bene. Ho solo mal di testa. Uno molto grosso.

Sassy: How did you do this?
Sassy: Come hai fatto?

Greblaja: It is hard to explain. We are--unique, you might say.
Greblaja: e' difficile da spiegare. Siamo... peculiari, potresti dire.

Grimjack: I know who you are. Your kind has been spoken of among my people, Phantasm. What brings you here?
Grimjack: So chi siete. La mia gente parlava della vostra razza, Phantasm. Che cosa vi porta qui?.

Sassy: How do you know...
Sassy: Come fai a sapere...

Greblaja: You, of course. We could not let Cinder kill you. He attempted to break the Covenant. That is not allowed.
Greblaja: Tu, naturalmente. Non potevamo permettere che Cinder vi uccidesse. Ha cercato di spezzare il Patto. Cio' non e' permesso.

Sassy: Covenant? What covenant?
Sassy: Patto? Quale patto?

Greblaja: I cannot be more specific. It is forbidden. You must find your own way, Sassandra. Join forces with the Marines. Your brother is with them as well. Together, I believe that you will find your own truth.
Greblaja: Non posso dire di piu'. e' proibito. Devi cercare la tua strada, Sassandra. Unire le tue forze ai Marine. Tuo fratello e' gia' con loro. Insieme, credo, raggiungerete la verita'.

Sassy: Aric? Here? How?
Sassy: Aric? Qui? Come?

Greblaja: Our time here has expired, Sassy. I'm sorry that we cannot speak longer. I pray for your success.
Greblaja: Non abbiamo piu' tempo, Sassy. Mi spiace di non poter parlare piu' a lungo. Preghero' per il vostro successo.

Sassy: Now wait just a goddamn minute.. (steps forward. Grimjack self-teleports, as does Mack. Sassy turns to them, turns back. Self-teleports.)
Sassy: Aspetta solo un dannato minuto... (steps forward. Grimjack self-teleports, as does Mack. Sassy turns to them, turns back. Self-teleports.)

DrySocket: God, I hope they're up to it. I don't want to lose this realm to Shubb-Niggurath, Greb. I kind of like it.
DrySocket: Dio, spero che ce la facciano. Non voglio lasciare questo regno a Shubb-Niggurath, Greb. Mi ci sto affezionando.

Greblaja: We can only wait and see. They must succeed. There is no other option for them.
Greblaja: Possiamo solo aspettare e guardare. Devono farcela. Non hanno altra scelta.

FADE OUT

<<Scene 10 Info>>-----
CENSORED AGAIN
:D

<<Scene 11 Info>>-----

Ravell: (gravely) Cpt. Kell. How is the battle progressing?

Ravell: (gravely) Cpt. Kell. Come procede la battaglia?

Cpt. Kell: We're holding sir, but just barely. The slipjumpers have pushed our men back to the B-Line, but managed to stop them there.

Cpt. Kell: Stiamo resistendo signore, ma a stento. Gli Slipjumper hanno spinto i nostri uomini dietro la Linea B, ma cercano di trattenerli.

Ravell: And the casualty counts?

Ravell: E il conto delle vittime?

Cpt. Kell: 64 dead or missing. 3 wounded.

Cpt. Kell: 64 morti o dispersi. 3 feriti.

Ravell: Only three...?

Ravell: Solo tre...?

Kell: (grimly) Yes sir. Once those things get ahold of you, well-- that's it.

Kell: (grimly) Sì, signore. Una volta che quelle cose ti prendono, beh... Ecco.

Ravell: Any luck getting the computers back on line, Johnson?

Ravell: Siamo riusciti a ripristinare i computer, Johnson?

Johnson: None, sir. The system is fried. Inter-planetary communications are still off-line, and the local band is jammed something fierce. Some kind of interference from those slipjumpers. Sat-link and tactical imaging are still down, as well.

Johnson: No, signore. Il sistema è andato. Le comunicazioni interplanetarie sono tuttora off-line, e la frequenza locale è occupata da qualcosa di piuttosto intenso. Una specie d'interferenza proveniente dagli Slipjumper. Il collegamento satellitare e l'imaging tattico sono ancora fuori uso.

Cpt. Kell: Doesn't ANYTHING work?

Cpt. Kell: Non c'è NIENTE che funzioni??

Johnson: Well sir, if it comforts you any, the coffee machines are back online.

Johnson: Beh, signore, se può consolarla, la macchina del caffè è tornata ad essere operativa.

Cpt. Kell: Terrific.

Cpt. Kell: Grandioso.

Cpt. Kell: We're fighting blind here, sir. The choppers are giving us some recon via tightbeam, which seems to work well enough, but, but with the local band down, most of our troops don't even know the enemies coming until the bastards are almost on top of them.

Cpt. Kell: Stiamo combattendo alla cieca, signore. Gli elicotteri ci forniscono alcune informazioni tramite i fari luminosi, che sembrano funzionare abbastanza bene, ma con la frequenza locale fuori uso, molte delle nostre truppe non sanno mai che i nemici arrivano finché quei bastardi non sono sopra di loro.

Ravell: There has to be something putting out that interference. Can we trace it?

Ravell: Dev'esserci un modo per far cessare questa interferenza. Possiamo rintracciarla?

Cpt. Kell: No luck, so far. It's too widespread, seems to be coming from everywhere. For all I know, those damn monsters may be giving it off. The choppers have gone over just about every stretch of rock between here and dark side and come up with nothing.

Cpt. Kell: No. è troppo estesa, sembra provenire da ovunque. Per quello che so, potrebbe essere emessa da quei dannati mostri. Gli elicotteri hanno passato al setaccio ogni pezzo di roccia da qui alla parte oscura e sono ritornati senza nulla.

Ravell: I won't accept that. There has to be something. Where are they coming from? There were no unauthorized landings detected before sat-link went down. I refuse to believe that they've been here all this time and we haven't seen them.

Ravell: Non mi sta bene. Dev'esserci qualcosa. Da dove arrivano? Non c'è stato nessun atterraggio non autorizzato prima che il collegamento satellitare cadesse. Mi rifiuto di credere che fossero già qui da tempo e noi non li abbiamo mai visti.

Cpt. Kell: Well, sir, they're here now. And they've got us outnumbered by at least a 6 to 1 ratio.
Cpt. Kell: Beh, signore, ora sono qui. E ci sopravanzano numericamente di almeno 6 a 1.

Ravell: We've faced worse odds, in the past. All we need to do is hold out for two days. Gamma Cluster Base has eight battalions in transit right now, along with two Carrack class destroyers. They can easily mop up whatever is left when they arrive.

Ravell: Abbiamo incontrato difficolta' peggiori, in passato. Non dobbiamo far altro che resistere due giorni. La base Gamma Cluster ha otto battaglioni in transito proprio ora, oltre a due cacciatorpedinieri classe Carrack. Quando arrivano, possono facilmente eliminare qualsiasi cosa rimasta.

Marine: Captain! You're not gonna' believe this.

Marine: Capitano! Non credera' a questo.

Cpt. Kell: What now?

Cpt. Kell: Che c'e' adesso?

Marine: Two slipjumpers just teleported into the base, smack dab into the middle of a squadron of Marines.

Marine: Due Slipjumper sono appena stati teletrasportati nella base, proprio in mezzo ad una squadra di marines.

Kell: What?! Did they get anyone?

Kell: Cosa?! Hanno preso qualcuno?

Marine: No sir! They didn't even fire, just surrendered on the spot.

Marine: No signore! Non hanno neppure sparato, si sono arresi sul posto.

Cpt. Kell: Slipjumpers don't surrender, Private.

Cpt. Kell: Gli Slipjumper non si arrendono, Soldato.

Marine: That's just it, sir! These look human!

Marine: Ma e' cosi', signore. Questi sembrano umani!

Cpt. Kell: General, you'd better come with me. As far as I know, the closest the Slipjumpers have to human soldiers are those wet- wired grunts. If these can talk, they might give us some information about the others.

Cpt. Kell: Generale, farebbe meglio a venire con me. Per quello che so, i piu' simili ai soldati umani tra gli Slipjumper sono queglii orchi lobotomizzati. Se possono parlare, potrebbero darci alcune informazioni sugli altri.

Ravell: Agreed. Lead the way, Private.

Ravell: Sono d'accordo. Fai strada, Soldato.

Angel: Dammit! What the hell is wrong with you guys? We're not Slipjumpers!

Angel: Dannazione! Che diavolo c'e' che non va, gente? Non siamo Slipjumper!

Marine 1: Shut up and keep still.

Marine 1: Zitti e fermi.

Drifter: Do I even LOOK like a Slipjumper to you? Think, man! When was the last time you heard a Slipjumper speaking English? There's a reason those grunts are CALLED Grunts--that's all they can do! Grunt!

Drifter: Ti sembro forse uno Slipjumper? Pensaci! Quand'e' stata l'ultima volta che hai sentito uno Slipjumper parlare in Inglese? C'e' una ragione per cui questi orchi sono chiamati Grunt... e' tutto quello che sanno fare! Grunt!

Marine 1: I said shut up. Now.

Marine 1: Ho detto zitto. Ora.

Ravell: Soldier! Identify yourself!

Ravell: Soldato! Identificarsi!

Marine 1: Sir! Corporal Masters of Fox Platoon, sir!

Marine 1: Signore! Caporale Masters del Plotone Fox, signore!

Ravell: At ease, Corporal. What have we got here?

Ravell: Riposo, Caporale. Cosa abbiamo qui?

Marine 1: Two Slipjumpers, sir! They teleported into the base right under our noses. We got them under control before they did any damage.

Marine 1: Due Slipjumper, signore! Si sono teletrasportati nella base proprio sotto i nostri nasi. Li abbiamo messi sotto controllo prima che potessero fare danno.

Drifter: What the hell--we didn't come here to destroy anything! We didn't EVEN want to come here! We were--teleported, sent, or something!

Drifter: Che diavolo... Non siamo qui per distruggere niente! Non volevamo neppure venirci, qui! Siamo stati...teletrasportati, mandati, o qualcosa del genere!

Marine 1: I said shut your...

Marine 1: Ho detto di chiudere...

Ravell: Hold, Corporal. Let him speak.

Ravell: Aspetti, Caporale. Lo lasci parlare.

Marine 1: Sir! Yes sir.

Marine 1: Signore! Sì signore.

Ravell: What's your name, son?

Ravell: Qual è il tuo nome, figliolo?

Drifter: Drifter. Now will you call these goons off?

Drifter: Drifter. Ora può richiamare questi gorilla?

Cpt. Kell: Drifter--what the hell! That's the name that the dat-runner that escaped from A-Block gave us!

Cpt. Kell: Drifter... Che diavolo! È il nome che ci ha dato quel dat-runner che è scappato dal Blocco A!

Ravell: We would have caught that if the computer system wasn't down. Why did you come back, Drifter? You must have known you'd be captured again.

Ravell: Ti avremmo catturato se il computer non fosse stato fuori uso. Perché sei tornato indietro, Drifter? Avevisti dovuto sapere che saresti stato catturato ancora.

Drifter: Dammit, I didn't want to come back! Some guy teleported us here! (pause) I know that sounds ludicrous. But he did it. Somehow, he sent us here. There was a flash, and next thing I knew, those three gorillas over there were pointing guns at me.

Drifter: Dannazione, non volevo tornare indietro! Dei tizi ci hanno teletrasportati qui! (pause) So che sembra ridicolo. Ma lo hanno fatto. In qualche modo, ci hanno mandati qui. C'è stato un lampo, e poi mi ricordo solo di questi tre gorilla qui che mi puntavano addosso le pistole.

Marine 1: General Ravell, he's lying. They nearly telefragged two of my men when they arrived.

Marine 1: Generale Ravell, sta mentendo. Hanno quasi teleport-fraggato due dei miei uomini quando sono arrivati.

Drifter: You son of a bitch--it wasn't our fault!

Drifter: Figlio di puttana... Non è stata colpa nostra!

Angel: Ravell--General Ravell! That's you?

Angel: Ravell--Generale Ravell! È lei?

Ravell: I am General Ravell, yes. Why do you ask?

Ravell: Sono il Generale Ravell, sì. Perché me lo chiedi?

Angel: That's what he said! StarFury! He said say hello to Ravell for me!

Angel: È quello che ha detto lui! StarFury! Ha detto "saluta Ravell da parte mia"!

Ravell: Corporal, have your men lower their weapons. I'm taking charge of these two.

Ravell: Caporale, faccia abbassare le armi ai vostri uomini. Mi prendo carico io di questi due.

Marine 1: Sir, respectfully, I can't do that! They're dangerous!

Marine 1: Signore, con rispetto, non posso farlo! Sono pericolosi!

Ravell: You can't or won't, Corporal?

Ravell: Non puo' o non vuole, Caporale?

Marine 1: (pause) I mean--well, damn. They're yours, sir.

Marine 1: (pause) Intendo... Beh, diavolo. Sono suoi signore.

Ravell: Come with me.

Ravell: Venite con me.

Marine 1: Christ, more of 'em!

Marine 1: Cristo, ce ne sono altri!

Drifter: My god... Sassy!

Drifter: Mio Dio... Sassy!

Sassy: Hold your positions, guys. Let's not give them any reason to shoot first.

Sassy: Mantenete le vostre posizioni, signori. Non dategli alcuna ragione per sparare per primi.

Drifter: Sassy! What are you doing here?

Drifter: Sassy! Cosa stai facendo qui?

Sassy: I could ask the same of you, little brother. I see you've already made the same friends we have?

Sassy: Potrei chiederti la stessa cosa, fratellino. Ho visto che ti sei gia' fatto gli stessi nostri amici.

Drifter: (dryly) Yeah. They were just rolling out the red carpet for us.

Drifter: (dryly) Si'. Avevano appena srotolato il tappeto rosso per noi.

Bodyguard: Sir, I can't let you...

Bodyguard: Signore, non posso lasciarla...

Ravell: They won't hurt us, Randall. Drifter. This woman, you know her?

Ravell: Non vogliono farci del male, Randall. Drifter. Questa donna, la conosci?

Drifter: What's it to you?

Drifter: Cosa gliene importa?

Ravell: (somewhat dryly) Son, you're skating on thin ice here. Taking an attitude like that isn't going to help your situation much. Is she with you?

Ravell: (somewhat dryly) Figliolo, stai pattinando su ghiaccio sottile. Mantenere un comportamento come questo non aiuterà molto la tua situazione. Lei è con te?

Drifter: (pause) Yeah, she's with me.

Drifter: (pause) Sì, è con me.

Ravell: Good. Come with me, all of you.

Ravell: Bene. Venite con me, tutti.

Marine 1: Sir, I must protest...

Marine 1: Signore, devo protestare...

Cpt. Kell: He's got a point, sir. Do you know these people?

Cpt. Kell: Ha ragione, Signore. Conosce questa gente?

Ravell: Never met them. (pause)

Ravell: Mai visti. (pause)

Ravell: Corporal Masters! Come with us to escort our guests. Kell, you're with me. Drifter, Angel, and company, if you'd please follow me?

Ravell: Caporale Masters! Venga con noi per scortare i nostri ospiti. Kell, lei e' con me. Drifter, Angel, e compagnia, avreste la cortesia di seguirmi?

Drifter: Angel?

Drifter: Angel?

Angel: We might as well go with them, Drifter. We don't really have a choice.

Angel: Dobbiamo andare con loro, Drifter. Non e' che abbiamo molta scelta.

Mack: What do we do, fearless leader?

Mack: Cosa facciamo, capo senza paura?

Sassy: Do as they say, for now. We've surrounded. Fighting would be suicide.

Sassy: Quello che dicono, per ora. Siamo circondati. Combattere sarebbe un suicidio.

Marine 1: You heard the man. Form up!

Marine 1: Avete sentito. In formazione!

Ravell: Corporal Masters, thank you. Take your men and take up position outside the door.

Ravell: Caporale Masters, grazie. Prenda posizione fuori dalla porta con i suoi uomini .

Marine 1: Sir, respectfully, no! I can't leave you here with five hostiles! At least let me disarm them.

Marine 1: Signore, con rispetto, no! Non posso lasciarla qui con cinque ostili! Lasci almeno che li disarmi.

Sassy: No way I'm giving up my weapon, army boy.

Sassy: Non esiste che ti dia la mia arma, soldatino.

Marine 1: Sir...!

Marine 1: Signore...!

Ravell: Listen carefully, Corporal. This information is not to go outside this hallway. These five are special ops agents that I requested. They flew in six hours ago.

Ravell: Ascolti attentamente, Caporale. Questa informazione non deve uscire da questa stanza. Questi cinque sono gli agenti operativi speciali che ho richiesto. Sono volati qui sei ore fa.

Marine 1: What the hell--they came through an army slipgate? But there was no reciever pad...

Marine 1: Che diavolo... Sono arrivati attraverso uno slipgate dell'esercito? Ma non c'era alcuna piattaforma di arrivo...

Ravell: I repeat, Corporal, this information is for you and your men alone. These are special ops agents, and are of no threat to any of us. I need to speak with them in private. I need you to take up position outside the door to this hallway and not admit anyone, for any reason. Is that understood?

Ravell: Ripeto, Caporale, questa informazione e' solo per lei e per i suoi uomini. Questi sono agenti operativi speciali, e non c'e' nulla da temere da nessuno di loro. Ho bisogno di parlare con loro in privato. Ho bisogno che lei prenda posizione fuori dalla porta di questa stanza e che non faccia entrare nessuno, e per nessuna ragione. Chiaro?

Marine 1: Sir, yes sir!

Marine 1: Signore, si' signore!

Marine 1: You heard the man. Move out!

Marine 1: Avete sentito. Moversi!

Ravell: Randall, Miller, take up position outside my door. Captain Kell, if you'd accompany me into the office.

Ravell: Randall, Miller, prendete posizione fuori dalla mia porta. Capitano Kell, se vuole accompagnarli in ufficio...

Ravell: Ladies and Gentlemen, if you would please head into the office...?

Ravell: Signore e signori, se voleste gentilmente recarvi nell'ufficio...?

<<Scene 12 Info>>-----

Ravell: It's small, but it's secure. We can talk in here without being overheard.
Ravell: e' piccolo ma e' sicuro. Qui dentro possiamo parlare senza essere ascoltati.

Sassy: You lied to your own men, Ravell. I'm impressed. What inspired that?
Sassy: Hai mentito al tuo uomo, Ravell. Sono stupita. Cosa te l'ha fatto fare?

Cpt. Kell: Sir, what does she mean?
Cpt. Kell: Signore, che cosa intende dire?

Ravell: Do these look like Special Ops agents to you, Captain?
Ravell: Secondo lei costoro sembrano Agenti Operativi Speciali, Capitano?

Cpt. Kell: Respectfully sir, I thought Special Ops agents could look like just about anything.
Cpt. Kell: Con tutto il rispetto, signore, pensavo che gli Agenti Operativi Speciali potessero sembrare proprio qualsiasi cosa.

Ravell: True enough. But these aren't Special Ops. In fact, I have no idea who they are.
Ravell: e' vero, piu' o meno. Ma questi non sono Agenti Operativi Speciali. In effetti, non ho idea di chi siano.

Cpt. Kell: What the--sir? Then why are we in here, outnumbered five to two?
Cpt. Kell: Cosa dia... signore? Allora perché ci troviamo qui, numericamente inferiori cinque a due?

Drifter: Good question. You're pretty trusting all of the sudden, Ravell. Why all the good faith?
Drifter: Buona domanda. Lei si fida pressoché di tutte le cose inaspettate, Ravell. Perché tutta questa buona fede?

Ravell: Let's just say that we seem to have a common friend. Let's start with you, Drifter. What brought you here?
Ravell: Diciamo solo che sembra che abbiamo un amico in comune. Partiamo da lei, Drifter. Cosa l'ha portata qui?

Drifter: Okay. Like I said, we were zapped here by that guy with the glowing eyes. Star something.
Drifter: Okay. Come ho detto, siamo stati trasportati qui da quel tizio con gli occhi illuminati. Star qualcosa.

Angel: StarFury.
Angel: StarFury.

Drifter: Yeah, that guy.
Drifter: Sì. Lui.

Kell: Glowing eyes..?
Kell: Occhi illuminati...?

Ravell: And your friend? What should I call you, ma'am?
Ravell: E la sua amica? Come dovrei chiamarla, signora?

Sassy: Sassy's good enough. Our story is the same. We were teleported here, somehow, some kind of new tech. Slipjumper tech maybe.
Sassy: Sassy puo' andar bene. La nostra storia e' la stessa. Siamo stati teletrasportati qui, in qualche modo, tecnologia nuova. Tecnologia degli Slipjumper, forse.

Angel: Then you met him too? StarFury? White and purple jumpsuit, glowing yellow eyes?
Angel: Dunque lo hai incontrato anche tu? StarFury? Tuta bianca e rossa, occhi gialli illuminati?

Sassy: (dryly) Two of them, actually. Ours called themselves Greblaja and DrySocket.
Sassy: (dryly) Due di loro, in realta'. Si sono presentati a noi col nome di Greblaja e DrySocket.

Drifter: You mean there's more than one of those spectral freaks...?

Drifter: Vuole dire che non ce n'e' uno solo di quei 'cosi' spettrali?

Grimjack: I believe they prefer to be called Phantasms.

Grimjack: Credo che loro preferiscano essere chiamati fantasmi.

Drifter: They can prefer to be called green llamas for all I care. Whatever they are, they aren't human.

Drifter: Potrebbero anche voler essere chiamati lama verdi, per quel che me ne importa. Qualsiasi cosa siano, non sono umani.

Ravell: Excuse me--if I might interrupt a second?

Ravell: Mi scusi--posso interromperla un secondo?

Drifter: Oh, sorry. Yeah, what were you saying?

Drifter: Oh, certo. Si', cosa stava dicendo?

Ravell: Let's try this again. Angel, is it?

Ravell: Riproviamoci. Angel, vero?

Angel: That's right.

Angel: Giusto.

Ravell: Alright, Angel, you say you met a man calling himself StarFury. Describe him for me, in detail if you can.

Ravell: Va bene, Angel, lei diceva di aver incontrato un uomo che si faceva chiamare StarFury. Me lo descriva piu' in dettaglio che puo'.

Angel: Alright. About Drifter's height and build, wearing what looked like a skin tight black jumpsuit or something, with white trim. Close fitting helmet of the same material, and glowing yellow eyes.

Angel: Bene. Costituzione ed altezza come Drifter, circa, indossava cio' che sembrava essere una tuta in pelle nera aderente o qualcosa del genere, con rifiniture bianche. Un elmetto integrale dello stesso materiale, e occhi gialli luminosi.

Ravell: Interesting. You see, I once met someone of that description.

Ravell: Interessante. Vedete, una volta ho incontrato qualcuno corrispondente a questa descrizione.

Cpt. Kell: Elaborate, sir.

Cpt. Kell: Interessante, signore.

Ravell: I plan too. This happened nearly 40 years ago now, during an eradication campaign on some backwater colony planet. The colony had some problems with some low threat mutations, the same kind that occurred on the Phobos and Deimos bases during the Doom incident.

Ravell: Lo penso anch'io. e' un fatto accaduto circa 40 anni fa, durante una campagna di invasione su uno sperduto pianeta, una colonia. La colonia ha avuto parecchi problemi con qualche mutazione di lieve entita', dello stesso tipo di quelle capitate durante il 'DooM accident' sulle basi Phobos e Deimos.

Cpt. Kell: The Doom incident--that was a long time ago, sir. Were the mutations still around 40 years ago?

Cpt. Kell: Il 'DooM accident'...e' stato molto tempo fa, signore. C'erano ancora mutazioni in giro 40 anni fa?

Ravell: These were, evidently. There was a UAC dig nearby, so I guess they must have tried to open up the Gates again or something. Stupid bastards. Anyways, their colony was up to it's eyebrows in mutations. They appeared on planet and started ripping stuff apart, so UAC called my platoon and a few others in to mop up...

Ravell: Queste c'erano, evidentemente. C'era uno scavo UAC vicino, cosi' ho pensato che dovevano aver cercato di aprire ancora i portali o qualcosa del genere. Stupidi bastardi. In ogni modo, la loro colonia era impegnata con le mutazioni. Queste apparirono sul pianeta e cominciarono a fare a pezzi qualsiasi cosa, cosi' la UAC chiamo' il mio plotone e pochi altri per farla finita...

Ravell Voiceover (We were moving through a small city, mopping up imps and pinkies. Nothing big.)

Ravell Voiceover (Ci stavamo muovendo attraverso una piccola citta', eliminando imp e pink. Niente di grosso.)

Marine Leader: Stay tight, men. These are all low threat mutations, but they're still dangerous.

Marine Leader: State vicini, uomini. Sono tutte mutazioni a basso profilo, ma sono comunque pericolose.

STUFF (<<radio static>>>Captain Lawson! This is Private Barker! We have a situation here!(sounds of gunfire) There's a...<<cut to static>>)

STUFF (<<radio static>>>Capitano Lawson! Sono il soldato Barker! Qui siamo nei casini!(sounds of gunfire) C'e' un...<<cut to static>>)

Marine Leader: Barker? Barker, you there?

Marine Leader: Barker? Barker, ci sei?

Ravell Voiceover (It came around the corner suddenly, catching us all off guard.)

Ravell Voiceover (Giunse improvvisamente da dietro l'angolo, cogliendoci tutti di sorpresa.)

Ravell Voiceover (We panicked.)

Ravell Voiceover (Eravamo nel panico.)

Marine Leader: What the--take cover! (sidesteps a rocket) Return fire!

Marine Leader: Ma che... State coperti! (sidesteps a rocket) Aprite il fuoco!

Ravell: After Captain Lawson and Peters got hit, the rest of us lost it.

Ravell: Dopo che il Capitano Lawson e Peters vennero colpiti, il resto di noi lo perse di vista.

Ravell voiceover (I fired off a few rockets...)

Ravell voiceover (Sparai pochi razzi...)

Ravell Voiceover (and ducked into an alley.)

Ravell Voiceover (e mi acquattai in un vicolo.)

Ravell Voiceover (I was young, a raw recruit. I hadn't been trained to handle a Cyberdemon! It didn't occur to me that a small, dead end alley was probably the worst place to run.)

Ravell Voiceover (Ero giovane, una recluta inesperta. Non ero stato addestrato a far fronte ad un Cyberdemone! Non mi passo' neppure per il cervello che un piccolo vicolo a fondo chiuso fosse probabilmente il peggior posto dove infilarsi.)

Young Ravell: Crap!

Young Ravell: Merda!

Ravell Voiceover (It knew it had me trapped. It sat there, looking at me. Then it raised it's gun and roared like all hell.)

Ravell Voiceover (Sapevo che mi aveva messo in trappola. Si fermo' li', guardandomi. Quindi mi punto' contro la pistola e ruggi' come l'inferno.)

Cpt. Kell: A Cyberdemon--wow. How'd you escape?

Cpt. Kell: Un Cyberdemone -- wow. Come riuscì a scappare?

Ravell: I knew my armor was strong enough to stop blast damage, but a direct hit would have killed me, and in that enclosed alley, I was as good as dead. And then, well, the craziest thought hit me. I figured I'd beat him to the punch.

Ravell: Sapevo che la mia armatura era abbastanza resistente per fermare il danno dell'esplosione, ma un colpo diretto mi avrebbe ucciso, ed in quel vicolo chiuso, sarei stato bello che morto. E così, il più folle dei pensieri mi colpì. Mi venne in mente come fregarlo sul più bello.

Cpt. Kell: You're kidding me. You didn't.

Cpt. Kell: Mi sta prendendo in giro. Non può averlo fatto.

Ravell: I did. It hurt like hell, but it got me out of there. I landed on the other side of the wall and blacked out.

Ravell: Lo feci. Fece un male cane, ma mi fece uscire da lì. Atterrai dall'altra parte del muro e svenni.

Drifter: (shocked) You shot a... and jumped... you crazy, man?!

Drifter: (shocked) Lei ha sparato un...e ha saltato.. lei e' pazzo!?!

Sassy: Resourceful, if painful. That's an interesting story, but where does this StarFury character fit in? I assumed that's what we were discussing.

Sassy: Ingegnoso, anche se doloroso. e' una storia interessante, ma cosa c'entra StarFury con tutto cio'? Pensavo che fosse quello di cui stavamo parlando.

Ravell: Right you are. This is going to sound hard to believe, but bear with me. I woke up--elsewhere.

Ravell: Ha ragione. e' dura da credere, ma portate pazienza. Mi svegliai... in un altro luogo.

Young Ravell: What the hell--where am I?

Young Ravell: Che diavolo... Dove sono?

StarFury: Greetings, Micheal.

StarFury: Salve, Micheal.

Young Ravell: Stay right there!

Young Ravell: Resta dove sei!

StarFury: Easy, Micheal. I'm not here to harm you.

StarFury: Calma, Micheal. Non sono qui per farti del male.

Ravell Voiceover (Somehow, I knew he was telling the truth. I lowered my gun.)

Ravell Voiceover (Non so come, sapevo che stava dicendo la verita'. Abbassai la pistola.)

Young Ravell: Who are you?

Young Ravell: Chi sei?

StarFury: StarFury of Clan Phantasm, at your service. Do you know why you're here, Micheal?

StarFury: StarFury del Clan Phantasm, al tuo servizio. Sai perché sei qui, Micheal?

Young Ravell: Enlighten me. Please.

Young Ravell: Illuminami. Per favore.

StarFury: You just escaped an encounter with a Cyberdemon, Micheal. You were badly injured as a result. I healed you, and destroyed it.

StarFury: Sei scampato ad uno scontro con un Cyberdemone, Micheal. Eri gravemente ferito. Io ti ho soccorso, e l'ho distrutto.

Young Ravell: You killed it--by yourself?

Young Ravell: L'hai ucciso...da solo?

StarFury: That's not important, Micheal. You're here because we could not let you die. You will be needed in the future. I have little time to speak with you, so I'll be brief.

StarFury: Questo non e' importante, Micheal. Sei qui perché non potevamo lasciarti morire. Avremo bisogno di te in futuro. Ho poco tempo per parlare con te, quindi saro' breve.

Young Ravell: The future--what do you know about the future?

Young Ravell: Il futuro...cosa sai del futuro?

StarFury: Remember my name, Micheal. The next time you hear it, you will be in far worse jeopardy than you are now. It will be spoken by one you don't know, but one you must trust, along with four others. They are the salvation of your realm.

StarFury: Ricorda il mio nome, Micheal. La prossima volta che lo sentirai, sarai in pericolo molto piu' di quanto tu lo sia ora. Sara' pronunciato da qualcuno che non conosci, ma qualcuno in cui dovrai credere, insieme ad altri quattro. Essi sono la salvezza del nostro regno.

Marine: Your name... wait!

Marine: Il tuo nome... Aspetta!

Ravell: Next thing I remember, I woke up in the alley on the opposite side. My armor was trashed, but I was fine. I walked back to HQ and heard the news. The remaining mutations had all run off, disappeared. My commander figured we either eradicated them all or scared them so senseless they ran for their lives. I had different ideas.

Ravell: Mi ricordo di essermi svegliato dal lato opposto del vicolo. La mia armatura era distrutta, ma io stavo bene. Camminai fino al quartier generale ed ascoltai le notizie. Gli altri mutanti se n'erano andati, scomparsi. Il mio comandante penso' che li avessimo spazzati via o spaventati a tal punto che avrebbero cercato rifugio altrove. Io la pensavo diversamente.

Cpt. Kell: So you're telling me that because of that incident--one, well, dream for all you know, you've decided to trust five people you don't even know?!

Cpt. Kell: Così' mi sta dicendo che a causa di quell'incidente...un, beh, un sogno per quello che ne so, lei ha deciso di fidarsi di cinque persone che non ha mai conosciuto?!

Ravell: That's basically it. Sorry, Captain.

Ravell: Fondamentalmente e' così'. Scusi, Capitano.

Cpt. Kell: Have you lost it?!.. sir?

Cpt. Kell: Avete perso la ragione?!.. Signore?

Sassy: Interesting story. I can't say I believe it, as of yet, but you seem too. So what now? You're certainly in dire straights here, General. A mess of Slipjumpers breathing down your neck. If what this StarFury said is true, then Angel is the one he spoke of. Mentioning his name. (shot switches to Kell and Ravell, to break monotony. This is a 30 second line!) We didn't travel here with her, but Drifter is my brother, and we're both in the same business. (shot back to Sassy, onto others) He also said her and four others, and that would be us. So where do we fit into your equation, General? I'm assuming that we're still alive and not prisoners because you want to make some use of us.

Sassy: Storia interessante. Non posso dire di crederci, per ora, ma lo stesso sembrerebbe per lei. Percio' mi chiedo, che succede ora? Lei e' certamente nei casini qui, Generale. Tutto quel fiato di Slipjumper sul collo. Se cio' che ha detto StarFury e' vero, allora Angel e' una di quelli di cui parlava. Ha fatto il suo nome. (shot switches to Kell and Ravell, to break monotony. This is a 30 second line!) Non siamo venuti qui con lei, ma Drifter e' mio fratello e siamo entrambi nello stesso affare. (shot back to Sassy, onto others) Lui ha parlato di altri quattro oltre a lei, e cio' vuol dire noi. Così' dove entriamo nella sua equazione, Generale? Io penso che siamo ancora vivi e non prigionieri perché le serviamo per qualcosa.

Ravell: That's what I'm hoping you can help me with. What do you know about this situation?

Ravell: Speravo che voi poteste aiutarmi con tutto cio'. Cosa sapete di questa storia?

Angel: They want that info. The--

Angel: Vogliono quell'informazione. La...

Drifter: Angel!

Drifter: Angel!

Angel: Drifter, it's alright. Being put in jail is the least of our worries. Ravell, they wanted the schematics for some new device that you guys are supposed to be building. A big slipgate. They hired us to steal the blueprints from you guys.

Angel: Drifter, E' tutto a posto. Essere imprigionati e' l'ultima delle nostre preoccupazioni. Ravell, vogliono i progetti per qualche nuova apparecchiatura che voi altri dovreste costruire. Un grande slipgate. Ci hanno incaricato di rubarvi i progetti.

Cpt. Kell: What in blazes--that's a top secret project!

Cpt. Kell: Che diavole...e' un progetto top secret!

Ravell: Seems they're well informed. So did you give this information to them?

Ravell: Sembrano ben informati. Così' gli avete dato quelle informazioni?

Angel: No. They...

Angel: No. Loro...

Drifter: Fine, just tell them everything! (turns to Ravell) They killed our mechanic and tried to kill us. Their leader, a guy named Sith, wanted that info bad.

Drifter: Bene, allora digli tutto! (turns to Ravell) Hanno ucciso il nostro tecnico e cercato di uccidere anche noi. Il loro leader, un tizio di nome Sith, voleva quelle informazioni a tutti i costi.

Ravell: But did they get the information?

Ravell: Ma le hanno ottenute?

Angel: No. They nearly killed us, though. StarFury saved us. And sent us here. He said something about a barrier, and a covenant. He said that our deaths were forbidden by the Covenant. And he said something--something about the Chosen.

Angel: No. Sono andati vicini all'ucciderci, comunque. StarFury ci ha salvati. E ci ha mandati qui. Ha detto qualcosa a proposito di una barriera, e un patto. Ha detto che le nostre morti sarebbero state proibite dal Patto. E ha detto qualcosa...qualcosa a proposito dei Prescelti.

Sassy: You know something about this, Grim. You knew what those things were when they came and took out Cinder.

Sassy: Tu ne sai qualcosa, Grim. Sapevi cos'erano quelle cose, quando sono arrivate e ci hanno portato fuori da Cinder.

Grimjack: Rumors, legends. There are legends among my people of ancient warriors who walk invisibly, immortals. They are called Phantasms. They are protectors. They tried to protect us, and they failed. As a result, Shubb-Niggurath enslaved my people.

Grimjack: Dicerie, leggende. Ci sono leggende tra la mia gente, storie di antichi guerrieri che camminano invisibili, immortali. Sono chiamati Phantasms. Sono protettori. Cercarono di proteggerci e fallirono. Come risultato, Shubb-Niggurath rese schiava la mia gente.

Drifter: Shubb-whatsit?

Drifter: Shubb-cosa?

Sassy: The devil-goddess, they call her. I thought you'd been keeping up, brother. She's the force behind the Slipjumpers. Or so I am told.

Sassy: La dea-demonio, la chiamano. Pensavo che ne fossi informato, fratello. Lei e' la forza che sta dietro gli Slipjumper. O cosi' mi e' stato detto.

Drifter: What? I thought their leader was called Quake. If they have a leader, that is.

Drifter: Cosa? Pensavo che il loro leader si chiamasse Quake. Sempre che ne abbiano uno.

Cpt. Kell: My god--this is information that's only known to the highest levels of the military, people. How did you come by it?

Cpt. Kell: Dio mio... questa e' un'informazione conosciuta solo ai piu' alti livelli militari, signori. Come avete fatto a saperlo?

Ravell: They are dat-runners, Captain. More resourceful than most, evidently.

Ravell: Sono dei dat-runner, Capitano. Hanno piu' risorse di quanto ci aspettassimo, evidentemente.

Cpt. Kell: (darkly) No doubt.

Cpt. Kell: (darkly) Senza dubbio.

Drifter: Okay, wait. This is all going too fast.

Drifter: Okay, aspettate. Qui tutto sta andando troppo veloce.

Angel: Here's what I think. We know that StarFury and these other two that Sassy mentioned are Phantasms, right?

Angel: Ecco quello che penso. Sappiamo che StarFury e quegli altri due di cui ha parlato Sassy sono Phantasms, d'accordo?

Sassy: That's what they claimed.

Sassy: Questo e' quello che dicono loro.

Angel: Right. And Ravell met StarFury nearly forty years ago, and was told that both he and us would be needed in the future. For the salvation of our realm.

Angel: Bene. E Ravell incontro' StarFury circa quarant'anni fa, e gli fu detto che sia lui che noi saremmo stati necessari in futuro. Per la salvezza del nostro regno.

Ravell: Correct. That is what he told me.

Ravell: Esatto. Questo e' cio' che mi disse.

Angel: And he spoke of a Covenant, and a barrier. Grim, you said the Phantasm's are protectors, right? You said they failed to protect you. Do you know how, why?
Angel: E parlo' di un Patto, e una barriera. Grim, hai detto che i Phantasms sono protettori, vero? Hai detto che fallirono nel proteggervi. Sai come, o perché?

Grimjack: The official story, the story that the slavers and Shubb- Niggurath's lieutenants tell us, is that her forces overran the Phantasms and destroyed them.

Grimjack: La storia ufficiale, la storia che gli schiavi ed i luogotenenti di Shubb-Niggurath ci raccontano, e' che la sua forza prevalse sui Phantasms e li distrusse.

Angel: Is that what happened?

Angel: e' cio' che e' accaduto davvero?

Grimjack: I do not know. My mother told me a different story, before they killed her. She said that there was a barrier that kept the Phantasms from saving us, and that the barrier was not broken. She said she was one of the Chosen, and she failed. When they came for her, they claimed that she had conspired against the Unholy Army, and as such was due for execution. I didn't believe it, then. Now, I'm not so sure.

Grimjack: Non lo so. Mia madre mi racconto' una storia diversa, prima che la uccidessero. Disse che c'era una barriera che non consentiva ai Phantasms di salvarci, e che la barriera non era stata infranta. Disse che lei era uno dei Prescelti, e fallì. Quando vennero a prenderla la accusarono di avere cospirato contro la Armata Sacrilega, e così venne sottoposta ad esecuzione. Allora non ci credevo. Ora non sono così sicuro.

Angel: Your mother--they killed her?

Angel: Tua madre... l'hanno uccisa?

Grimjack: It's in the past. I escaped. I've told you more about my past than I've told Sassy, Angel. I do not wish to tell you more.

Grimjack: e' acqua passata. Io fuggii. Ho detto a te piu' cose sul mio passato di quanto abbia mai detto a Sassy, Angel. Non desidero dirti di piu'.

Cpt. Kell: So you ogres are slaves. We thought that might be the case, when we first fought you. An ogre was injured badly, unable to fight, and we captured him. He had been considerably wet-wired, like most of Shubb-Niggurath's troops, but a large portion of his head had been destroyed, and I guess there was enough brain tissue left for him to speak, without the wet-wire that had been on his head interfering. All he said was one word, which we couldn't decipher at the time, and then he died. We later translated it, roughly, as "I'm sorry."

Cpt. Kell: Così voi orchi siete schiavi. Lo pensammo, in effetti, quando abbiamo combattuto contro di voi la prima volta. Un orco fu ferito gravemente, impossibilitato a combattere, e lo catturammo. Era in parte lobotomizzato, come la maggior parte delle truppe di Shubb-Niggurath's, ma una larga parte della sua testa era stata distrutta, e pensavo che ci fosse abbastanza tessuto cerebrale per permettergli di parlare senza che gli impianti presenti sulla sua testa potessero interferire. Tutto quello che disse fu una parola, che non potemmo decifrare allora, prima di morire. Più tardi la traducemmo approssimativamente con "Mi spiace".

Grimjack: You did him justice. None of us serve Shubb-Niggurath willingly, but most are unable to resist her. The implants that her technicians wire into the brains of my people lobotomize them, make them unable to resist her call. I have no qualms about killing one of mine in that condition. To be in such a state is a living hell.

Grimjack: Gli avete reso giustizia. Nessuno di noi serve Shubb-Niggurath volontariamente, ma la maggior parte non e' in grado di resistere. Gli impianti che i suoi tecnici innestano nei cervelli della mia gente li lobotomizza, rendendoli incapaci di resistere alla sua chiamata. Non ho scrupoli nell'uccidere uno dei miei in quelle condizioni. Essere in quello stato e' come vivere all'inferno.

Angel: So that's it, then. It's our turn. There's some sort of barrier, like Grim mentioned, a barrier that's keeping the Phantasms from protecting us! And we have to break it, somehow!

Angel: e' così, allora. e' il nostro turno. C'è una specie di barriera, come ha detto Grim, una barriera che impedisce ai Phantasms di proteggerci! E dobbiamo sfondarla in qualche modo!

Cpt. Kell: I don't mean to rain on your parade, Angel, but I don't think putting divine faith in these things is going to do us much good. As far as I've seen there's only one way to protect yourself from a Slipjumper. With a loaded weapon. We've held them off well enough, and have even won some serious victories.

Cpt. Kell: Non per sminuire il tuo entusiasmo, Angel, ma non penso che tirare in ballo la volontà divina in queste cose ci sarà di grande aiuto. Da quello che ho potuto vedere c'è solo un modo per proteggerci da

uno Slipjumper. Con un'arma carica. Li abbiamo tenuti lontani abbastanza ed abbiamo anche ottenuto qualche vittoria importante.

Angel: But think, Kell! They're overrunning you now. What if they attack again, in greater numbers? What if more powerful monsters appear? Can you hold out forever?

Angel: Ma pensa, Kell! Stanno avendo il sopravvento su di noi, ora. Cosa succederebbe se ci attaccassero ancora in numero maggiore? Cosa succederebbe se apparissero mostri ancor piu' potenti? Potresti resistere per sempre?

Cpt. Kell: Yeah. I think so.

Cpt. Kell: Si'. Penso di si'.

Ravell: We've acquitted ourselves well enough against the ones we've fought so far. But they are far from being defeated. I'm willing to take any allies we can get. I've seen one of these Phantasms face to face, and he claimed to have killed a Cyberdemon singlehandedly. If these warriors are that powerful, I'm not adverse to having them on our side.

Ravell: Ci siamo allenati abbastanza contro questi mostri che abbiamo combattuto per cosi' tanto tempo. Ma sono ancora lontani dall'essere sconfitti. Ho intenzione di prendere tutti gli alleati che potremo avere. Ho visto uno di questi Phantasms faccia a faccia, e mi disse di aver ucciso un Cyberdemone da solo. Se questi guerrieri sono cosi' potenti, non ho nulla in contrario nell'averli dalla nostra parte.

Angel: So we need to break the barrier. How?

Angel: Così' dobbiamo sfondare la barriera. Come?

Drifter: Get a big hammer.

Drifter: Prendi un grosso martello.

Angel: Drifter, be serious!

Angel: Drifter, sii serio!

Drifter: Okay, okay! This is pretty hard to believe, though. You have to give me that. So how do we find this barrier?

Drifter: Okay, okay! E' abbastanza difficile crederci, penso. Concedetemelo. Come diavolo pensate di trovarla, questa barriera?

Mack: I say we start looking in the place that the Slipjumper seem so interested in. What about it, Ravell? Where are you building this slipgate that they want so badly?

Mack: Io dico che dobbiamo cominciare a dare un'occhiata al posto che sembra interessare cosi' tanto gli Slipjumper. Cosa ne dici, Ravell? Dove state costruendo quello slipgate che sembrano volere a tutti i costi?

Cpt. Kell: (warningly) Sir, that's priviledged information.

Cpt. Kell: (warningly) Signore, e' un'informazione riservata.

Ravell: I know, Captain. We're building it under an alien pyramid that we unearthed several years ago.

Ravell: Lo so, Capitano. Lo stiamo costruendo sotto una piramide aliena che abbiamo scoperto molti anni fa.

Cpt. Kell: Great! Just great!

Cpt. Kell: Grandioso! Davvero grandioso!

Ravell: The group that was on that dig found a tremendous power source underneath the pyramid.

Tremendous. Almost on par with the power of a sun, but all contained within a network of machinery. A gigantic fusion reactor, completely contained.

Ravell: Il gruppo presente sullo scavo trovo' una tremenda fonte di potere sotto la piramide. Tremenda. Almeno pari a quella del sole, ma contenuta all'interno di una struttura di macchinari. Un gigantesco reattore a fusione, completamente isolato.

Sassy: Incredible. So who's bright idea was it to build a Slipgate on top of the thing?

Sassy: Incredibile. E chi ha avuto la brillante idea di costruire uno Slipgate sulla cima di questa cosa?

Ravell: The top brass. And I mean the top level of government. You see, we happen to know the dimensional coordinates where Quake is located. We traced the vector back almost immediately after he started inserting goon squads into our bases

Ravell: I pezzi grossi. Voglio dire, l'alto livello del governo. Vedete, ci e' capitato di sapere le coordinate dimensionali in cui e' situato Quake. Abbiamo seguito la traccia vettore immediatamente dopo che lui ha cominciato ad inserire squadre di sicari nella nostra base.

Cpt. Kell: They know? You mean they've known where Quake is all of this time? Why haven't we attacked?

Cpt. Kell: Lo sanno? Vuoi dire che sapevano dove e' rimasto Quake per tutto questo tempo? Perché non abbiamo attaccato?

Ravell: Shubb-Niggurath is one of Quake's top lieutenants. We'd traced both her coordinates and Quake's, but Shubb-Niggurath seems to be running the show in this part of the universe, so we concentrated on her first. An operation is currently underway to take her out, but I can't discuss it.

Ravell: Shubb-Niggurath e' uno dei maggiori luogotenenti di Quake. Abbiamo tracciato le coordinate sue e di Quake, ma Shubb-Niggurath sembra tirare le fila dello spettacolo in questa parte di universo, cosi' per primo ci siamo concentrati su di lei. Un'operazione e' attualmente in corso per sbarazzarsi di lei.

Cpt. Kell: Why not? We've just given away about all of the OTHER top-clearance information we know.

Cpt. Kell: Perché no? Abbiamo appena dato via tutte le ALTRE informazioni altamente segrete in nostro possesso.

Ravell: Cute, Captain. You've known me a long time. I would not be divulging all of this information if I didn't think I necessary.

Ravell: Calma, Capitano. Mi conosce da molto tempo. Non avrei divulgato nessuna di queste informazioni se non avessi ritenuto che fosse necessario.

Cpt. Kell: Alright, sir. Sorry I mouthed off.

Cpt. Kell: Bene, signore. Mi scusi, tacero'.

Ravell: Forgiven, Captain. (turns back to camera) Shubb-Niggurath's dimensional location is shielding against slippgate insertion. As far as we know, Quake's isn't. The reason we haven't moved on him is that his dimensional coordinates are so far away that it would take more power to reach them than we could ever hope to harness.

Ravell: Lasci stare, Capitano. (turns back to camera) La locazione dimensionale di Shubb-Niggurath e' protetta contro un'invasione tramite lo slippgate. Da quello che sappiamo, Quake no. La ragione per cui non ci siamo mossi contro di lui e' che le sue coordinate dimensionali sono cosi' lontane che ci occorrerebbe molta piu' potenza per raggiungerlo di quella che potremmo mai sperare di avere.

Sassy: I see it, then. So you think this alien reactor will give you enough power to reach Quake's realm via slippgate?

Sassy: Capisco. Cosi' tu pensi che questo reattore alieno ci dara' abbastanza potenza per raggiungere il regno di Quake tramite lo slippgate?

Ravell: Reach it, and kick his ass. Yes. Our top archeologist was working on deciphering the alien hieroglyphics in an attempt to figure out how the reactor worked, with the construction operation already in progress. He and his guards were killed recently by Slipjumpers.

Ravell: Raggiungerlo, e prenderlo a calci nel culo. Si'. Il nostro miglior archeologo stava lavorando per decifrare i geroglifici alieni nel tentativo di capire come funzionava il reattore, mentre l'operazione di costruzione era gia' in progresso. Lui e le sue guardie sono stati recentemente uccisi dagli Slipjumper.

Mack: Quake doesn't want you coming to visit. So where does this barrier thing and those Phantasms fit in?

Mack: Quake decisamente non vuole che tu vada a fargli visita. E allora, dove entrano in gioco la barriera e questi Phantasms?

Angel: I don't know. But I bet it has something to do with that reactor. Sith wanted those slippgate plans bad, probably to sabotage the thing.

Angel: Non lo so. Ma scommetto che ha qualcosa a che fare con quel reattore. Sith ha cercato i progetti dello slippgate, probabilmente per sabotarlo.

Drifter: Or simply to find it and blow it up. Those plans included location information, too.

Drifter: O semplicemente per trovarlo e distruggerlo. Quelle informazioni contenevano anche le informazioni sul luogo in cui si trova.

Sassy: So that's why we're here, is it? To break the barrier? To help the Phantasms reach our realm?

Sassy: Così' e' per questo che siamo qui, vero? Per sfondare la barriera? Per aiutare i Phantasms a raggiungere il nostro regno?

Ravell and Angel: Yes.

Ravell and Angel: Sì'.

Sassy: Fine. First of all, I don't believe it. I've seen some pretty heavy tech since I landed on this planet, and you definately have a Slipjumper infestation. And I believe that there is a force behind the Slipjumpers, Shubb-Niggurath, Quake, or both. But it has nothing to do with covenants or barriers or things like that. That's magic. And magic doesn't exist. It's alien tech, and alien trash. That's all there is too it. There aren't any godlike protectors roaming around out there.

Sassy: Bene. Primo, io non ci credo. Ho visto alcuni simpatici pezzi di tecnologia pesante da quando sono atterrata su questo pianeta, e voi siete decisamente infestati dagli Slipjumper. E io credo che ci sia una forza dietro agli Slipjumpers, Shubb-Niggurath, Quake, o tutt'e due. Ma cio' non ha niente a che fare con patti o barriere o cose come queste. Questa e' magia. E la magia non esiste. e' tecnologia aliena, e spazzatura aliena. Questo e' tutto quello che c'e'. Non c'e' nessun protettore pseudo divino che girovaga qua fuori.

Drifter: Sis, about that magic thing...

Drifter: Sis, a proposito di questa cosa della magia...

Angel: Drifter!

Angel: Drifter!

Drifter: I mean, you're right. Magic. Pshaw.

Drifter: Voglio dire, hai ragione! Magia. Puah!

Cpt. Kell: Crap, they need us, General. Something big is going down.

Cpt. Kell: Merda, hanno bisogno di noi, Generale. Sta succedendo qualcosa di grosso.

Ravell: Remain here.

Ravell: Rimanete qui.

Marine 1: Sir!

Marine 1: Signore!

Ravell: Yes, Corporal. What is it?

Ravell: Sì', Caporale. Cosa c'e'?

Marine 1: The Slipjumpers have broken past the B-line! We're fighting a delaying action, but taking heavy casualties. They'll reach the base in less than an hour, sir! There's five times as many as there were before!

Marine 1: Gli Slipjumper hanno sfondato la linea B! Stiamo cercando di ostacolarli, ma subiamo parecchie perdite. Raggiungeranno la base in meno di un'ora, signore! Ce ne sono cinque volte tanto!

Cpt. Kell: No! I've got to get back out in the field, sir.

Cpt. Kell: No! Devo tornare fuori sul campo, signore.

Ravell: I understand, Corporal. Take your position outside the door. I'll join you in a few minutes. Captain, I must speak with you.

Ravell: Capisco, Caporale. Prenda posizione fuori dalla porta. La raggiungero' tra pochi minuti. Capitano, devo parlare con lei.

Cpt. Kell: But sir...

Cpt. Kell: Ma signore...

Ravell: Now, Captain!

Ravell: Ora, Capitano!

Ravell: The Slipjumpers are advancing. There are far too many for us to fight. Our reinforcements won't be arriving for two more days. We can't hold out against an army of that size for that long.

Ravell: Gli Slipjumper stanno avanzando. Sono decisamente in troppi per affrontarli. I nostri rinforzi non arriveranno per almeno due giorni. Non potremo resistere ad un attacco di quella portata per così a lungo.

Angel: What are you going to do?

Angel: Cosa avete intenzione di fare?

Ravell: If we fight them? We'll die. I'm not willing to accept that option. So I'm taking the only other one I have. (turns to Kell) Captain Kell, organize a detachment of Marines and some armored units. You will escort these people to the Alien Pyramid, to the slipgate construction site underneath it. You will attempt to contact these Phantasms and get them to assist us.

Ravell: Affrontarli? Moriremmo. Non ho intenzione di accettare questa soluzione. Così sto prendendo l'unica altra che ho. (turns to Kell) Capitano Kell, organizza un distaccamento di Marines e qualche unità corazzata. Scorterete questa gente alla piramide aliena, al sito di costruzione sotterraneo dello slipgate. Cercherete di contattare questi Phantasms e di farvi aiutare da loro.

Cpt. Kell: You can't be serious, sir!

Cpt. Kell: Non può fare sul serio, signore!

Ravell: Oh, but I am, Captain. Think what we are up against. I am willing to try anything, at this point. You know that in a stand-up fight they'll slaughter us.

Ravell: Oh, e invece sì, Capitano. Pensi a cosa abbiamo contro. Voglio provare con qualsiasi mezzo, a questo punto. Sa che in uno scontro frontale ci massacrerebbero.

Cpt. Kell: (long pause, then resigned) As you say, sir.

Cpt. Kell: (long pause, then resigned) Come vuole, signore.

Ravell: Good. Get moving. I'll take charge of the troops in the field and we'll hold those things for as long as we can. We're counting on you. All of you.

Ravell: Bene. In movimento. Mi prenderò la responsabilità delle truppe in campo e resisteremo a quelle cose più a lungo possibile. Contiamo su di voi. Tutti voi.

Sassy: Now hold on just a damn minute here. I don't work for you guys. The only place me and my men are heading is to our ship and off of this rock.

Sassy: Ora aspetti un solo dannato minuto. Io non lavoro per voi altri. Il solo posto dove ci dirigeremo io ed i miei uomini è la nostra nave e via da questa roccia.

Drifter: Right. (doesn't sound sure.) Right, Angel?

Drifter: Giusto. (doesn't sound sure.) Giusto, Angel?

Mack: I'm not leaving. I'm going with Kell.

Mack: Io non me ne vado. Io vado con Kell.

Sassy: Dammit, Mack, get your head on straight! It's a fool's mission! If we stay here, we die with them!

Sassy: Maledizione, Mack, ragiona! È una missione folle! Se stiamo qui moriremo tutti!

Grimjack: I agree with Mack, Sassy. Shubb-Niggurath enslaved my people. If we can win a victory here, I can accomplish a measure of revenge.

Grimjack: Sono d'accordo con Mack, Sassy. Shubb-Niggurath ha schiavizzato la mia gente. Se possiamo ottenere una vittoria qui, potrò vendicarmi.

Angel: Right. I'm staying too. StarFury said we were needed. If we can do something here, let's do it!

Angel: Giusto. Resto anch'io. StarFury ha detto che eravamo necessari. Se possiamo fare qualcosa qui facciamolo!

Sassy: You're all hopeless!

Sassy: Siete tutti senza speranza!

Drifter: You know, sis, you're right. I almost agree with you. (Turns away). But Sith killed my best friend. I'll never forgive him for that. And I won't abandon Angel.

Drifter: Sai, Sis, hai ragione. Sono d'accordo con te. (Turns away). Ma Sith ha ucciso il mio miglior amico. Non lo perdonero' mai per questo. E non abbandonerò' Angel.

Drifter: I'm with ya, baby. All the way.

Drifter: Sono con te, baby. In tutto e per tutto.

Ravell: So what will it be, Sassy? Do you leave your men behind and head for your ship?

Ravell: Allora cosa ha deciso, Sassy? Abbandonerai i tuoi uomini e ti dirigerai verso la tua nave?

Sassy: I can't do that. They're my partners. And even though they both seem intent on killing themselves, I can't do anything about it. You can have your way, Ravell. I'll stay too. I've grown bored with life, regardless.

Sassy: Non posso farlo. Sono i miei compagni. E anche se penso che siano entrambi intenzionati a farsi ammazzare, non posso farci niente. Fai quello che devi fare, Ravell. Restero' anch'io. Sono cresciuta annoiata dalla vita. Indifferente.

Drifter: Alright, then. We're agreed. Let's get moving, Kell. I'm anxious to get this over with.

Drifter: Bene, allora. Siamo d'accordo. Muoviamoci, Kell. Sono ansioso di farla finita con questa storia.

Cpt. Kell: I guess that's the way it'll be. General, I'll need 10 minutes to ready my men. We'll head out of here through the back door and head post haste for Site B. I'll need three APCs for my men, and two tanks to run escort. If anything gets in our way, we flatten it.

Cpt. Kell: Suppongo che dovesse finire così'. Generale, avro' bisogno di 10 minuti per preparare gli uomini. Ce ne andremo da qui dall'uscita posteriore e ci dirigeremo verso il Sito B. Avro' bisogno di tre APC per i miei uomini e due tank per la scorta. Se qualcosa si metterà' sul nostro cammino, la schiatteremo.

Ravell: They are yours, Captain. (turns to group) Good luck, all of you. I'm not sure if you're the keys to the salvation of our race, but you're certainly the key to the salvation of this outpost. Don't fail. Captain, I leave the operation in your hands.

Ravell: Sono suoi, Capitano. (turns to group) Buona fortuna a tutti. Non so se voi siate la chiave della salvezza della nostra razza, ma siete certamente la chiave per la salvezza di questo avamposto. Non fallite. Capitano, lascio l'operazione nelle vostre mani.

Cpt. Kell: Well, the big man has spoken, and our objectives have been set. Let's move it out, people.

Cpt. Kell: Bene, il gran capo ha parlato ed i nostri obiettivi sono stati fissati. Muoviamoci, gente.

FADE OUT

<<Scene 12 Info>>-----

Cpt. Kell: Alright, men. We've made it. If they come knocking, take out what you can and then retreat into the temple entrance. With luck, they don't even know we're here, but we can't take chances. Keep this area secure until I get back.

Cpt. Kell: Bene, uomini. Eccoci qui. Se verranno a bussare, sparate tutto quello che avete e ritiratevi verso l'entrata del tempio. Con un po' di fortuna non sapranno mai che siamo qui, ma non possiamo correre rischi. Mantenete sicura quest'area finché' non sarò' tornato.

Chorous (Yes sir!)

Chorous (Sì signore!)

Cpt. Kell: Follow me. It's a ten minute walk to the site. Let's jog.

Cpt. Kell: Seguitemi. Ci sono dieci minuti di cammino per il sito. Mettiamoci in marcia.

Angel: Hieroglyphs! This must be the group that your archeologist was looking at! (pause) What in the world...

Angel: Geroglifici! Devono essere quelli che il vostro archeologo stava esaminando. Cosa...

Cpt. Kell: What is it? Can you read them?

Cpt. Kell: Che c'è? Puoi leggerli?

Angel: They're written in English.
Angel: Sono scritti in inglese.

Drifter: English? Babe, I love you and all, but if that's English, I'm a chinese jet pilot.
Drifter: Inglese? Bambina, ti amo e tutto il resto, ma se questo e' inglese io sono un cinese che pilota jet.

Sassy: He's right. That's no language I've ever seen, Angel
Sassy: Ha ragione. e' un linguaggio che non ho mai visto, Angel.

Angel: What are you talking about? It's perfectly intelligible English. It's all block letters, for crying out loud!
Angel: Di cosa state parlando? e' Inglese chiarissimo. e' scritto tutto in maiuscolo, per la miseria!

Cpt. Kell: That's an alien language, Angel. It took Professor Ceylon three months to figure out what they used as vowels.

Cpt. Kell: E' un linguaggio alieno, Angel. Ci sono voluti tre mesi al Professor Ceylon per capire cosa usassero come vocali.

Angel: It's English, dammit... I'm not kidding! What is wrong with you people?
Angel: e' Inglese, dannazione... Non sto scherzando! Cosa c'e' che non va, gente?

Drifter: Alright babe, calm down. If it's English, what does it say?
Drifter: D'accordo baby, calmati. Se e' inglese, cosa dice?

Angel: This one says just what we've been talking about. A barrier seals away the protectors. Five have been chosen to break it.
Angel: Parla proprio di quello che ci interessa. Una barriera tiene fuori i protettori. Cinque persone sono state scelte per sfondarla.

Drifter: That's it?
Drifter: e' cosi'?

Angel: That's all this one says. The rest is illustration.
Angel: e' quello che c'e' scritto. Il resto e' un'immagine.

Angel: This one says 'To reach the barrier, the Chosen must prove themselves worthy. They will be tested. If one fails, the whole falls.'

Angel: Questo dice "Per raggiungere la barriera, i Prescelti dovranno provare a se stessi il loro valore. Saranno messi alla prova. Se uno fallisce, falliscono tutti."

Mack: I'm sorry, but that doesn't look like English.
Mack: Mi spiace, ma questo non sembra Inglese.

Drifter: Well, she's on a roll so far. Go with it.
Drifter: Beh, lei lo capisce alla grande. Vai avanti.

Angel: Once the barrier is reached, only the strongest may breach it. Fire is the only obstacle.
Angel: Una volta raggiunta la barriera, solo i piu' forti potranno sfondarla. Il fuoco e' l'unico ostacolo.

Drifter: Oh, is that all? Piece of cake!
Drifter: Oh, e' tutto qui? Una sciocchezza!

Angel: Ssssh! The rest says 'The protectors are there. They walk among you.'
Angel: Ssssh! Il resto dice "I protettori sono qui. Loro camminano tra di noi".

Kell: Anything else? Anything about the reactor?
Kell: Qualcos'altro? Qualcosa circa il reattore?

Angel: Nothing that I see. Unless there are more glyphs.
Angel: Niente che io veda. A meno che ci siano altri geroglifici.

Kell: Accepting for a second that you are actually reading that, Angel, we do have to accept a simple fact. It is not English. We can't read it, and it took Professor Ceylon nearly a year to decipher most of it. It's an alien language.

Kell: Prendendo per buono per un attimo quello che hai letto, Angel, dobbiamo accettare un semplice fatto. Non e' inglese. Non possiamo leggerlo, e cio' ha richiesto al professor Ceylon quasi un anno per decifrarne la maggior parte. e' un linguaggio alieno.

Angel: (quietly) I'm only telling you what I see. That's what it says.

Angel: (quietly) Vi sto solo dicendo quello che vedo. Questo e' quello che dice.

Drifter: She's right. I believe it.

Drifter: Ha ragione. Io ci credo.

Sassy: That's not English, Drifter. Surely you accept that.

Sassy: Non e' inglese, Drifter. Devi accettarlo.

Drifter: You're both right. It's not English. But she sees it as English. It's not the most incredible thing she can do.

Drifter: Avete ragione entrambi. Non e' inglese. Ma lei lo vede come inglese. E non e' neanche la cosa piu' incredibile che lei possa fare.

Angel: Drifter?

Angel: Drifter?

Drifter: I think you'd better tell them, babe. I believe you. It's time they did too.

Drifter: Penso che dovresti dirglielo, baby. Io ti credo. e' tempo che lo facciano anche loro.

Sassy: Tell us what?

Sassy: Dirci cosa?

Angel: I... (she breaks off)

Angel: Io... (she breaks off)

Drifter: It's okay, babe. She's my sister. And if she's hung out with these two for this long, they're trustworthy as well. And as for Captain Kell, well--hey, three outta four ain't bad.

Drifter: E' tutto okay, baby. Lei e' mia sorella. E se lei ha lavorato con loro per tutto questo tempo, ci possiamo fidare anche di loro. E anche del Capitano Kell--hei, tre contro quattro non e' male.

Cpt. Kell: We need to move, Drifter, Angel. If you have anything else to tell us, do it now.

Cpt. Kell: Dobbiamo muoverci, Drifter, Angel. Se avete qualcos'altro da dirci, ditecelo ora.

Angel: Alright, then, alright. (pause) (softly) I can do magic.

Angel: Bene. Va bene. (pause) (softly) Posso fare magie.

Sassy: Did I hear her right, Drifter?

Sassy: Ho sentito bene, Drifter?

Drifter: You bet you did. She's the most incredible girl I've ever met, and cute too. I didn't believe it at first either. But she can move stuff with her mind. Even generate lightning. So if she says she can read those hieroglyphs, I believe it.

Drifter: Puoi scommetterci. E' la ragazza piu' incredibile che abbia mai incontrato, ed e' anche carina.

All'inizio non ci credevo. Ma puo' muovere le cose con il pensiero. Puo' anche generare dei fulmini. Cosi', se dice di poter leggere quei geroglifici, ci credo.

Sassy: You've finally gone off the deep-end, bro.

Sassy: Sei arrivato a rachiare il fondo, fratello.

Drifter: Dammit, Sassandra! Have I ever lied to you? Ever? Just stop being so damn literal minded for a second. This is a frickin' big universe, and there's a whole bunch of crap out there that we simply don't understand. I've seen her do the things I've said. She saved my life once with her magic.

Drifter: Dannazione, Sassandra! Ti ho mai mentito? Mai? Smetti solo di essere cosi' dannatamente pragmatica, per un secondo. Questo e' un universo bizzarro, e c'e' un'intero mucchio di merda la' fuori che

semplicemente non capiamo. L'ho vista fare le cose che ho detto. Una volta mi ha salvato la vita con la sua magia.

Grimjack: Then she evidently has more power than she appears to have. I believe you. You have no reason to lie.

Grimjack: Allora evidentemente ha piu' potere di quello che fa sembrare. Ti credo. Non hai ragione di mentire.

Drifter: See? Grim knows wassup!

Drifter: Vedi? Grim ha capito cosa succede!

Cpt. Kell: Alright. If so, then that's a valuable asset to our team. The hieroglyphs said that you would be tested, and that once you reached the barrier your only obstacle would be fire. It's nice to have some idea what we're up against. Now let's get moving. Ravell and the others have 40 minutes remaining.

Cpt. Kell: Bene. Se cosi', allora e' un bel patrimonio per la nostra squadra. I geroglifici dicono che sarete messi alla prova, e che una volta raggiunta la barriera, il vostro solo ostacolo dovrebbe essere il fuoco. e' bello avere un'idea di quello che dovremo affrontare. Ora muoviamoci. A Ravell ed agli altri restano 40 minuti.

Sassy: For what it's worth, Angel, I'm willing to believe just about anything at this point. (turns, walks off after Kell, Mack and Grim follow)

Sassy: Per quello che puo' valere, Angel, sono intenzionata a credere a qualsiasi cosa, a questo punto. (turns, walks off after Kell, Mack and Grim follow)

Angel: You see? No one ever believes! It just causes trouble!

Angel: Vedete? Nessuno ci crede mai! Cio' causa solo problemi!

Drifter: I'm sorry, Angel. My sister can be a pain. But I believe you. And Grim does. She'll come around. Now come on! We've got a barrier to shatter!

Drifter: Scusa, Angel. Mia sorella puo' essere una sofferenza. Ma io ti credo. E anche Grim. Lo fara' anche lei. Ora andiamo! Abbiamo una barriera da abbattere!

Kell: This lift will take us about 500 feet down to the construction site. Then we'll see if coming out all of this way was worth it.

Kell: Questo ascensore ci condurra' a circa 500 piedi sotto il sito della costruzione. Quindi vedremo se e' valsa la pena di fare tutta questa strada.

Drifter: Lead on, Captain.

Drifter: Fai strada, Capitano.

Cpt. Kell: What in blazes--this is not the construction site.

Cpt. Kell: Che diamine... Questo non e' il sito della costruzione

Sassy: Damn, it's hot. Must have been an eruption of some sort. Looks like your construction site got flooded.

Sassy: Maledizione, fa caldo. Dev'esserci stata qualche eruzione. Sembra che la vostra costruzione sia piena di lava.

Cpt. Kell: You're right. We're on the upper scaffolding. The alien reactor was about three stories down, as well as most of the construction equipment. I didn't recognize the site. General Ravell's not gonna' like this.

Cpt. Kell: Hai ragione. Siamo sul ponteggio superiore. Il reattore alieno era almeno tre piani piu' in basso, come la maggior parte dell'equipaggiamento per la costruzione. Non ho riconosciuto il sito. Al Generale Ravell non piacera'.

Mack: So what now?

Mack: Per cui cosa si fa ora?

Drifter: Well, the hieroglyph said we'd have to overcome fire. This could certainly count as fire. And a lot of it.

Drifter: Dunque, i geroglifici dicevano che avremmo incontrato del fuoco. Questo puo' certamente essere considerato come fuoco. E ce n'e' un sacco.

Sassy: This must be very cool lava, almost near solid temperature. If it was normal temp, the heat would have burned us to a crisp by now.

Sassy: Dev'essere lava raffreddata, o almeno vicina ad una temperatura di solidificazione. Se fosse a temperatura normale, il caldo ci avrebbe già arrostiti.

Cpt. Kell: How do we reach the reactor, then?

Cpt. Kell: E allora come raggiungiamo il reattore?

Angel: The hieroglyphs didn't say anything about the reactor. They said that the barrier must be broken. Look around, Captain. Anything here that wasn't here before?

Angel: I geroglifici non parlano del reattore. Dicono che la barriera dev'essere spezzata. Guardi attorno, Capitano. C'è qualcosa qui che prima non c'era?

Cpt. Kell: I've only been here twice, so I'm not very familiar with the place. Give me a minute. (pause) Yes. That opening over there. That was solid rock, before. The lava must have split it open and poured in here. But dammit, where did it come from? Tyre is a dustball. There are no active volcanos anywhere on the planet.

Cpt. Kell: Sono stato qui solo due volte, non ho molta familiarità con il luogo. Datemi un minuto. (pause) Sì. Quell'apertura. Prima c'era della roccia solida. La lava deve averla spaccata, aperta e riversata all'interno. Ma dannazione, da dove proveniva? Tyre è un ammasso di polvere. Non ci sono vulcani attivi in nessuna parte del pianeta.

Grimjack: I think that we left the laws of normal physics behind long ago, Captain. It appears that the scaffolding reaches that opening. Shall we take a look inside?

Grimjack: Penso che ci siamo lasciati le normali leggi della fisica alle spalle molto tempo fa, Capitano. Sembra che l'impalcatura raggiunga quell'apertura. Andiamo a darci un'occhiata?

Cpt. Kell: I don't see any other options. (pause) Now wait a minute. I know that the scaffolding didn't extend that far. It goes right through the fissure!

Cpt. Kell: Non vedo altre possibilità. (pause) Ora aspettate un minuto. Non sapevo che l'impalcatura si estendesse così tanto. Arriva proprio alla fessura!

Drifter: Convenient. Maybe it was put here to help us. Regardless, we're wasting time.

Drifter: Buono a sapersi. Forse è stata messa lì per aiutarci. Non pensiamoci adesso, stiamo perdendo tempo.

Cpt. Kell: Agreed. Watch your footing, though, and keep your guard up. This stuff can be treacherous.

Cpt. Kell: Sono d'accordo. Attenzione a dove mettete i piedi e tenete gli occhi aperti. Questa roba può essere pericolosa.

Cpt. Kell (voice): Looks like a dead end.

Cpt. Kell (voice): Sembrerebbe un vicolo cieco.

Drifter: Okay, great. What now?

Drifter: Okay, grandioso. E ora?

Drifter: Angel, what is it? Can you see something?

Drifter: Angel, cosa c'è? Riesci a vedere qualcosa?

Angel: Alright, guys, you're gonna have to trust me on this one. It's not a dead end.

Angel: Va bene, gente, dovete credermi su questa cosa. Non è un vicolo cieco.

Sassy: Really? Where's the way through?

Sassy: Davvero? Dov'è il passaggio?

Angel: Right there. Right in front of us.

Angel: Proprio qui. Proprio di fronte a noi.

Cpt. Kell: That's lava. Hieroglyphs I'll take a chance on--lava I won't. I'm not stepping near that thing, Angel.

Cpt. Kell: Questa e' lava. I geroglifici ci hanno dato una possibilita'... la lava non lo fara'. Io non ci cammino vicino a quella roba, Angel.

Angel: You're right.

Angel: Hai ragione.

Drifter: There's got to be some other way... you see it, right babe?

Drifter: Dev'esserci qualche altra via...La vedi, vero baby?

Angel: I see it.

Angel: La vedo.

Drifter: Angel! (desperately) Angel!

Drifter: Angel! (desperately) Angel!

Angel: I told you. It's not a dead end.

Angel: Ve lo avevo detto. Non e' un vicolo cieco.

Drifter: You just ran--my god! I thought you were dead! Why didn't you...

Drifter: Mio Dio! Pensavo che fossi morta! Perché non...

Angel: Would you have let me go if I told you what I was going to do, Drifter?

Angel: Mi avresti lasciato andare se ti avessi detto cosa stavo per fare, Drifter?

Drifter: (pause) I guess not.

Drifter: (pause) Penso di no.

Angel: It's not a dead end. It's an illusion.

Angel: Non e' un vicolo cieco. e' un'illusione.

Drifter: Well, I did say I'd walk through fire for her, once.

Drifter: Beh, una volta dissi che per lei avrei camminato in mezzo al fuoco.

Drifter (voice): Come on through. The lava's fine!

Drifter (voice): Venite. Questa lava non e' affatto male!

Cpt. Kell: Doesn't your brother take anything seriously?

Cpt. Kell: Tuo fratello non prende mai nulla sul serio?

Sassy: Everything. He just doesn't show it.

Sassy: Tutto. Solo che non lo mostra.

Mack: On three?

Mack: Al tre?

Cpt. Kell: Fine. 1, 2...

Cpt. Kell: Bene. 1,2...

Drifter: Small. But I like the architecture.

Drifter: Piccolo. Ma mi piace l'architettura.

Drifter: Wow.

Drifter: Wow.

Sith (voice): Impressive, isn't it?

Sith (voice): Impressionante, vero?

Drifter: What?

Drifter: Cosa?

Sith: Nice day for a swim, don't you think?

Sith: Bella giornata per farsi una nuotata, non pensate?

Drifter: Sith!
Drifter: Sith!

Drifter: You killed my friend, you bastard!
Drifter: Hai ucciso il mio amico, bastardo!

Sith: Really, Drifter. I thought we knew each other better by now. You know that's not the way.
Sith: Davvero, Drifter. Pensavo che ci saremmo conosciuti meglio l'un l'altro. Ma sai che questo non e' il modo.

Drifter: Screw you, Sith!
Drifter: Fottiti, Sith!

Cpt. Kell: I know that armor. You're with the Slipjumpers, aren't you?
Cpt. Kell: Conosco quell'armatura. Sei con gli Slipjumper, vero?

Sith: Captain Kell! So glad to meet you at last. Yes, I am with the Unholy Army, or Slipjumpers, as you have so crudely termed us. And I must compliment you on the training you've given your men, Captain. They've made excellent food for my soldiers.
Sith: Capitano Kell! Lieto di conoscerla, alla fine. Si', io sono con L'esercito Sacrilego, o Slipjumper, come ci avete rozzamente soprannominati. E devo complimentarmi con lei per l'addestramento impartito ai suoi uomini, Capitano. Sono stati un cibo prelibato per i miei soldati.

Cpt. Kell: (grimly) We'll see who winds up dogmeat.
Cpt. Kell: (grimly) Vedremo chi diventera' carne per cani.

Sith: An empty threat, at best. I must congratulate you, all of you. Most of the others didn't even come this far. Your race, Grimjack, was only the third. And they, of course, failed in their tests. That's why your people are ours, now. The same will become of the humans, soon.
Sith: Una vuota minaccia, per dirla tutta. Devo congratularmi con voi tutti. Molti degli altri non sono andati cosi' lontano. La tua razza, Grimjack, era solo la terza. Ed hanno ovviamente fallito i test. e' per questo che ora la tua gente e' nostra. Lo stesso accadrà agli umani, presto.

Drifter: Like hell...
Drifter: Come diavolo...

Angel: We know, Sith! I read the glyphs! You can be beaten! If we break the barrier, the Phantasms can come here and destroy you!
Angel: Noi sappiamo, Sith! Ho letto i geroglifici! Potete essere battuti! Se sfondiamo la barriera i Phantasms potranno arrivare qui e distruggervi!

Sith: Professor Ceylon said much the same, Angel. He's dead now.
Sith: Il Professor Ceylon disse le stesse cose, Angel. E adesso e' morto.

Cpt. Kell: You killed Ceylon and Colt? (he switches to axe) Forget the rifle. I'll have your head!
Cpt. Kell: Hai ammazzato Ceylon e Colt? (he switches to axe) Dimentica il fucile. Prendero' la tua testa!

Sith: You humans, so violent, so primal. I like that. You'll make excellent soldiers. So, let's get this over with. You are the Chosen. Come and see what I have to offer.
Sith: Voi umani, cosi' violenti, cosi' primitivi. Mi piace. Diventerete soldati eccellenti. Ma adesso, lasciamo perdere tutto. Voi siete i Prescelti. Venite e guardate cosa ho da offrirvi.

WHITE FLASH

Kell: No...
Kell: No...

Kell: All of them... they can't all be dead...
Kell: Tutti loro... non possono essere tutti morti...

Kell: No.

Kell: No.

Kell: No!

Kell: No!

Sith: Your men are all dead, Captain. You're stranded, out of ammo and armor. My soldier has you outgunned.

Sith: I suoi uomini sono tutti morti, Capitano. Li ha lasciati nei guai, senza munizioni ed armature. I miei soldati li hanno sopraffatti.

Kell: You... I know you...

Kell: Tu... Ti conosco...

Sith: No you don't, Captain. I'll make this simple for you. Join me. I'll give you a position at my side, one of my chief lieutenants. The power you will wield, Captain. Think of it!

Sith: No, Capitano. Le rendero' le cose facili. Si unisca a me. La mettero' al mio fianco, uno dei miei luogotenenti capo. Avra' il potere, Capitano. Ci pensi!

Kell: Power?

Kell: Potere?

Sith: Together we can reshape the world, Captain. Think of it!

Sith: Insieme potremo rimodellare il mondo, Capitano. Ci pensi!

Sith: Bah, one of the poor cretins still lives. You have a rocket launcher. One clean hit would put him out of his misery, Captain. Do it. And take your place at my side.

Sith: Bah, uno di questi poveri idioti e' ancora vivo. Lei ha un lancia razzi. Un colpo preciso potrebbe porre fine alla sua sofferenza, Capitano. Lo faccia. E prenda il suo posto al mio fianco.

Kell: (weakly) No--he's a Marine...

Kell: (weakly) No... e' un Marine...

Sith: What are you debating for? If you don't kill him, the Cyberdemon will. And then it will kill you. Is that what you want, Captain? Just say the word. Join me!

Sith: A cosa sta pensando? Se non lo uccide lei, ci pensera' il Cyberdemone. E poi uccidera' anche lei. e' questo cio' che vuole, Capitano? Dica solo una parola. Si unisca a me!

Kell: He's a Marine--I won't do it. (stronger) I won't do it!

Kell: e' un Marine...Non lo faro'. (stronger) Non lo faro'!

Kell: No!

Kell: No!

Sith: Join me, Captain! Join me or die!

Sith: Si unisca a me, Capitano! Si unisca a me o morira'!

Kell: (grimly) Join you? (turns to Sith) Join you. (pause) I don't think so.

Kell: (grimly) Unirmi a te? (turns to Sith) Unirmi a te. (pause) Non credo proprio.

WHITE FLASH

Drifter: Listen, darling, um--there's something I have to tell you.

Drifter: Ascolta, cara, uhm... C'e' qualcosa che devo dirti.

Angel: What?

Angel: Cosa?

Drifter: Well, it's just--okay, you know how you're not like--other girls.

Drifter: Beh, e' solo... Okay, lo sai che tu non sei come... le altre ragazze.

Angel: What do you mean?

Angel: Cosa vuoi dire?

Drifter: You know what I mean. The magic.
Drifter: Lo sai cosa voglio dire. La magia.

Angel: What has that got to do with anything?
Angel: E questo cosa ha a che fare con il resto?

Drifter: Well, I don't really know how to say this. I guess I just want--you know, a normal girl.
Drifter: Beh, non so veramente come dirtelo. Credo proprio di volere... sai, una ragazza normale.

Angel: I can't believe you'd say that!
Angel: Non posso credere che tu abbia detto questo!

Drifter: But dammit, it's true! You're a mutant, Angel! Some sort of freak. I don't want to be with someone like that. Can't you understand that?
Drifter: Ma dannazione, e' vero! Sei una mutante, Angel! Una specie di mostro. Non voglio stare insieme a qualcuno cosi'. Non riesci a capire?

Angel: (nearly hysterical) Drifter... no!
Angel: (nearly hysterical) Drifter... no!

Angel: Drifter!
Angel: Drifter!

Angel: Drifter--what? Where am I?
Angel: Drifter... Cosa? Dove sono?

Sith: You should know, Jamie. This is where your parents are. Didn't you ever come to visit them?
Sith: Dovresti saperlo, Jamie. e' dove sono i tuoi genitori. Non sei mai venuta a trovarli?

Angel (hesitantly): I couldn't... I mean, I was running...
Angel (hesitantly): Non avrei potuto... Voglio dire, stavo scappando...

Sith (compassionate): Running? What would a girl like you be running from?
Sith (compassionate): Scappando? E da che cosa dovrebbe scappare una ragazza come te?

Angel: Nothing--everything!
Angel: Nulla... Tutto!!

Sith: Oh, I see. It was your magic. They hated you because of your magic.
Sith: Oh, capisco. La tua magia. Ti odiavano per via della tua magia.

Angel: No! It wasn't like that!
Angel: No! Non era per quello!

Sith: But it was, wasn't it? They were jealous of your magic, and so they ostracized you. Kicked you out of their group. And it hurt your parents too, didn't it?
Sith: Ma era cosi', vero? Erano gelosi della tua magia, e cosi' ti esclusero da tutto. Ti hanno buttato fuori a calci dal loro gruppo. E cio' ha ferito anche i tuoi genitori, vero?

Angel: They... they never understood.
Angel: Loro... Loro non hanno mai capito.

Sith (quietly): It killed them, you know.
Sith (quietly): E questo li ha uccisi, lo sai.

Angel: No... they died...
Angel: No... morirono...

Sith: Those others killed them, remember? The parents of a freak? You killed your parents, Jamie. At least your magic did.

Sith: Quegli altri li hanno uccisi, ricordi? I genitori di un mostro? Tu hai ucciso i tuoi genitori, Jamie. O almeno, lo ha fatto la tua magia.

Angel: No! It didn't happen that way!

Angel: No! Non e' andata cosi'!

Sith (insistent, calm): Yes it did. You ran away because they didn't understand. The ones who hated you hated them as well. They killed your parents, Jamie. Because you were born with magic. You have to accept responsibility for that!

Sith (insistent, calm): Si', invece. Scappasti perché non capivano. Quelli che ti odiavano odiavano anche loro. Uccisero i tuoi genitori, Jamie. Perché tu sei nata con poteri magici. E devi accettarne la responsabilita'!

Angel: (almost sobbing) No... that's not why! (begins to cry softly)

Angel: (almost sobbing) No... Non e' questo il motivo! (begins to cry softly)

Sith: There, there. Don't you worry. I can help. Your magic is a curse. Give it up. Give it to me. I'll take care of it, take the responsibility off your shoulders. You can be normal again.

Sith: Su, su. Non piangere. Ti posso aiutare. La tua magia e' una maledizione. Liberatene. Dalla a me. Me ne prendero' cura io, prendero' tutta la responsabilita' sulle mie spalle. Puoi ancora essere normale.

Angel (calming a bit, but just a bit): But I've had it.. all my life..

Angel (calming a bit, but just a bit): Ma l'ho avuta... per tutta la vita.

Sith: And it's brought you nothing but pain.

Sith: E non ti ha portato nient'altro che sofferenza.

Angel: No--not all of it...

Angel: No... non del tutto...

Sith: Really? Name one good thing that it's done for you.

Sith: Davvero? Dimmi una cosa buona che la magia ha fatto per te.

Angel: (pause) It saved... it saved Drifter's life. (voice gets stronger) When we first met! It saved his life!

Angel: (pause) Ha salvato... ha salvato la vita di Drifter. (voice gets stronger) Quando c'incontrammo la prima volta. Salvo' la sua vita.

Sith: But Drifter left you! Remember? Because of your magic!

Sith: Ma Drifter ti ha lasciato! Ricordi? A causa della tua magia!

Angel: No... it didn't happen like that! Drifter understands! He's the only one who has!

Angel: No... non e' andata cosi'! Drifter capisce! E' l'unico uomo che lo abbia mai fatto!

Sith: He left you! He abandoned you!

Sith: Ti ha lasciata! Ti ha abbandonata!

Angel: No he didn't! It's an illusion. It's all an illusion. I can see it now!

Angel: No, non l'ha fatto! e' un'illusione. e' tutto un'illusione. Ora posso vedere!

Angel: Sith! You'd put me through this, drag out the worst parts of my life like this? Why? Damn you! Damn you to hell!

Angel: Sith! Mi hai portato qui, costringendomi a rivivere il peggior incubo della mia vita! Perché? Maledetto! Vai all'inferno!

WHITE FLASH

Sith: And now we meet. The first two have failed. Why should I even worry about how you do?

Sith: E ora c'incontriamo. I primi due hanno fallito. Perché mai dovrei preoccuparmi di quello che fai?

Grimjack: Please, Sith. I cannot believe a word you say. I'm surprised. No illusions, no flashbacks to my past? No attempts to torment me by impersonating my dead mother, no trickery? What is your game, Sith?

Grimjack: Per favore, Sith. Non credo ad una parola di cio' che dici. Sono sorpreso. Niente illusioni, niente ricordi del mio passato? Nessun tentativo di tormentarmi impersonando la mia defunta madre, niente trucchi? Qual e' il tuo gioco, Sith?

Sith: Grimjack, you understand me. We're both warriors. We both have a job to do. My job is to stop the Phantasms from entering this realm.

Sith: Grimjack, tu mi capisci. Siamo entrambi guerrieri. Entrambi abbiamo un lavoro da fare. Il mio e' di impedire che i Phantasm entrino in questo regno.

Grimjack: I thought you flattened the Phantasms.

Grimjack: Pensavo che aveste sconfitto i Phantasms.

Sith: Grimjack, please. You're much to intelligent for that ignorant tripe. That's why I'm dealing on the level with you.

Sith: Grimjack, ti prego. Tu sei molto piu' intelligente di quella massa d'ignoranti. e' per questo che sto trattando con te.

Grimjack: And so I've become a Chosen for this realm, just like my mother was a Chosen for ours. How poetic. And what do you have to offer me, Sith? Get it out in the open.

Grimjack: E cosi' io sono diventato il Prescelto per questo regno, proprio comme mia madre lo fu per il nostro. Com'e' poetico. E cos'hai da offrirmi Sith? Mostramelo.

Sith: Of course, Grimjack. Your world.

Sith: Certo, Grimjack. Il tuo mondo.

Grimjack: You jest.

Grimjack: Scherzi.

Sith: I don't! Your world is yours, if you want it. All you have to do is walk away. I give you my word as a soldier of the Unholy Army. You know how that binds me. If you walk away now, your world is free.

Sith: No! Il tuo mondo e' tuo, se lo vuoi. Tutto quello devi fare e' andartene. Ti do la mia parola di soldato dell'Esercito Sacrilogo. Sai come cio' mi impegna. Se te ne vai via ora, il tuo mondo sara' libero.

Grimjack: You really are on the level here, aren't you Sith?

Grimjack: Sei veramente sincero, Sith?

Sith: I always am.

Sith: Lo sono sempre.

Grimjack: So that's it, then? I walk away, and you free my world?

Grimjack: E allora e' cosi'? Io me ne vado e tu liberi il mio mondo?

Sith: Exactly.

Sith: Esattamente.

Grimjack: It's so--tempting, to be quite honest.

Grimjack: E' cosi'... allettante, ad essere onesti.

Sith: As it is meant to be. Think of it, Grimjack. Your people, free! You have a responsibility to them.

Sith: Come dovrebbe essere. Pensaci, Grimjack. La tua gente, libera! Hai una responsabilita' verso di loro.

Grimjack: (long pause) You know Sith, you're right. I do have a responsibilty to my people. To free them, any way possible.

Grimjack: (long pause) Sai Sith, hai ragione. Ho una responsabilita' nei confronti della mia gente. Liberarli, in ogni modo possibile.

Sith: So you accept my offer?

Sith: Cosi' accetti la mia offerta?

Grimjack: Of course not, Sith. Don't insult me. My world has already been stripmined, gutted. My once great people are now nothing more than broken-hearted laborers and lobotomized, mindless soldiers. What would they gain by freedom, Sith? (angrier) What do we have left?

Grimjack: Certo che no, Sith. Non insultarmi. Il mio mondo e' stato gia' saccheggiato, sventrato. La mia gente, una volta un grande popolo, e' ora niente piu' che un mucchio di schiavi dal cuore infranto e lobotomizzati, soldati senza mente. Cosa ci guadagnerebbero dalla liberta', Sith? (angrier) Cosa c'e' rimasto?

Sith (quickly): There's still some of your people who thrive, Grim! The resistance! Your friends back on your world! They could benefit greatly from freedom!

Sith (quickly): e' rimasto ancora qualcuno della tua gente che prospera, Grim! La resistenza! I tuoi amici nel loro mondo! Potrebbero trarre molti benefici dalla liberta'!

Grimjack: You talk in two tounges, spouting lies and deceit. No Sith, I won't let you flatten this people like you did mine. This realm will stay free of Shubb-Niggurath's grip. That is revenge enough.

Grimjack: Parli in due lingue, gettando menzogne ed inganni. No, Sith, Non ti lascero' calpestare questa gente come hai fatto con la mia. Questo regno restera' libero dalle grinfie di Shubb-Niggurath. e' una vendetta sufficiente.

Sith (angrily): You throw away your world for this pack of dogs?!

Sith (angrily): Butti via il tuo mondo per questo branco di cani?

Grimjack: No. I make up for my mother's mistake. I save this world.

Grimjack: No. Riparo all'errore di mia madre. Salvo questo mondo.

WHITE FLASH

Mr. Cinder: Greetings, Ms. Spade. I am Mr. Cinder.

Mr. Cinder: Salve, Ms. Spade. Sono il signor Cinder.

Sassy: How do you know my name?

Sassy: Come conosce il mio nome?

Cinder: You have some information for me, I believe. A data packet?

Cinder: Ha qualche informazione per me, credo. Un pacchetto di dati?

Sassy: Why--yes. (colder) Did you bring my money?

Sassy: Perché... Sì. (colder) Ha portato i miei soldi?

Mr. Cinder: Of course (throws pack). There it is. Three billion in terran. You may count it, if you wish.

Mr. Cinder: Certamente (throws pack). Eccoli. Tre miliardi in terran. Puo' contarli, se lo desidera.

Sassy: I wish.

Sassy: Lo desidero.

Sassy: Three billion in terran--looks like you're on the level here, Cinder.

Sassy: Tre miliardi in terran...sembra che sia stato onesto, Cinder.

Mr. Cinder: Of course! You do not acquire a reputation like mine my cheating your staff! Now, the information.

Mr. Cinder: Certo! Non si acquista una reputazione come la mia barando con gente come voi! Ora, le informazioni.

Sassy: Yes. (pause) What is it?

Sassy: Sì. (pause) Cosa succede?

Mr. Cinder: That is none of your concern. Give it to me, please.

Mr. Cinder: Niente che la riguardi. Me dia quelle informazioni, per favore.

Sassy: (pause) No. What are you going to use it for?

Sassy: (pause) No. Per cosa le vuole usare?

Mr. Cinder: That is none of your concern! This is a simple business transaction. I give you money, you give me information. Simple.

Mr. Cinder: Non sono affari suoi. Questa e' una semplice transazione d'affari. Io le do i soldi, le mi da l'informazione. Semplice.

Sassy: Right. (pause) But it's not that simple. I used to think it was. But Mack didn't. This is information that could hurt a lot of people. I remember that now.

Sassy: Bene. (pause) Ma non e' cosi' semplice. Pensavo che lo fosse. Ma Mack non la pensava cosi'. Questa informazione potrebbe nuocere ad un sacco di persone. Ora ricordo.

Mr. Cinder: You are a dat-runner! You do a simple job, providing information! You do not get involved!

Mr. Cinder: Lei e' una dat-runner! Fa un lavoro semplice, fornisce informazioni! Non deve immischiarsi!

Sassy: You're right. I didn't. But I am now. (throws pack back at Cinder)

Sassy: Ha ragione. Non devo. Ma ora lo faccio. (throws pack back at Cinder)

Sassy: Take your damn money. It has too much blood on it for my taste.

Sassy: Prenda il suo maledetto denaro. C'e' sopra troppo sangue, per i miei gusti.

Mr. Cinder: You will give me that information, or you will die!

Mr. Cinder: Mi dara' quell'informazione, o morira'.

Sassy: I'm not letting you have this, Cinder. For too long I've turned a blind eye to what I was doing. If I give you this, the blood of innocents is on my hands as well as yours. (pause). That's what Mack was trying to tell me.

Sassy: Non gliela lasciero' prendere, Cinder. Per troppo tempo i miei occhi sono stati ciechi su quello che stavo facendo. Se le do questa, il sangue degli innocenti sara' sulle mie mani cosi' come sulle sue. Era quello che Mack stava cercando di dirmi.

Mr. Cinder: You are letting emotions interfere in business!

Mr. Cinder: Sta permettendo alle sue emozioni d'interferire con gli affari!

Sassy: And you're letting anger interfere with common sense. You see, anyone with brains would have run from me by now. You want this info, Cinder? Come and get it.

Sassy: E lei permette all'ira d'interferire con il buon senso. Vede, chiunque con un po' di cervello scapperebbe via da me ora. Vuole questa informazione, Cinder? Venga a prendersela.

WHITE FLASH

Sith: And now we're left with you. Kyler Mackenzie. What are you doing here, Mack? Why did you come to this place? You must have known you'd die.

Sith: E ora siamo io e te. Kyler Mackenzie. Cosa stai facendo qui, Mack? Perché sei venuto in questo posto? Dovevi sapere che saresti morto.

Mack (calmly): I'm not afraid of death, Sith. I've faced it down many times. It was required that I come here. And so I came. What about you, Sith? Are you afraid of death?

Mack (calmly): Non ho paura della morte, Sith. L'ho affrontata molte volte. Era scritto che io venissi qui. E cosi' sono venuto. Ma parliamo di te, Sith. Hai paura della morte?

Sith: What a silly question, Mack. I'm an immortal. We don't die.

Sith: Che domanda stupida, Mack. Sono immortale. Noi non moriamo.

Mack: Of course. That was a silly question. Oh, and by the way, how's your mother?

Mack: Certo. Era una domanda stupida. Oh, a proposito, come sta tua madre?

Sith: Shubb-Niggurath? Fine and dandy, last I heard. Torturing the innocent and enslaving the weak does take up a large portion of her time, but she still manages to send a postcard every now and then.

Sith: Shubb-Niggurath? Bene, in piena forma, l'ultima volta che l'ho sentita. Torturare gli innocenti e schiavizzare i deboli le porta via larga parte del suo tempo, ma riesce ad organizzarsi per mandare una cartolina ogni tanto.

Mack: Ha. I bet. Well, Sith, as much as I enjoy this witty banter, I have to ask. Can we get this over with? What's your offer?

Mack: Ha. Ci scommetto. Bene, Sith, Nonostante abbia gradito questa bella facezia, devo farti una domanda. Possiamo farla finita? Qual e' la tua offerta?

Sith: Simple. I'll make you an immortal.

Sith: Semplice. Ti rendero' immortale.

Mack: (sarcastically) Oh, really? Gee, let me think. Um... naw. Offer refused.

Mack: (sarcastically) Oh, Davvero? Beh, lasciami pensare. Um... naah. Offerta rifiutata.

Sith: But Mack, you don't understand. I'm not offering to make you an immortal. I already have.

Sith: Ma Mack, non capisci. Ti sto offrendo di divenire immortale. Io gia' lo sono.

Mack: What? But I don't want it. I told you no.

Mack: Cosa? Ma non voglio. Ti ho detto di no.

Sith: Oh, I see. You think that's the offer! How stupid of me.

Sith: Oh, vedo. Pensi che questa sia l'offerta. Che stupido sono.

Mack: I agree. How stupid of you.

Mack: Concordo. Che stupido che sei.

Sith: You see, immortals don't die. But they can experience pain. Very intense pain, actually. But it doesn't kill us, you see. We go on.

Sith: Vedi, gli immortali non muoiono. Ma possono provare dolore. Dolore molto intenso, attualmente. Ma cio' non li uccide, vedi. Continuiamo a vivere.

Mack: Damn, you're tough. Tell me how I can be like you.

Mack: Dannazione, sei proprio un figo. Dimmi come posso diventare come te.

Sith: Well, okay. Try this.

Sith: Beh, okay. Prova cosi'.

Sith: Wonderful, isn't it? You can burn for an eternity, and not die.

Sith: Grandioso, non e' vero? Puoi bruciare per l'eternita' e non morire.

Sith: How did that feel, Mack? That's my offer, by the way. Surrender. Give up. If you do that, you're free to go. Otherwise, you can burn for an eternity. It's your choice.

Sith: Come ci si sente, Mack? Questa e' la mia offerta. Arrenditi. Desisti. Se lo farai, sarai libero di andartene. Altrimenti, brucerai per l'eternita'. La scelta e' tua.

Mack: (exhausted, still in a great deal of pain) What the hell... that's no offer. That's a pretty crappy deal, Sith.

Mack: (exhausted, still in a great deal of pain) Che diavolo... questa non e' un'offerta. Questo e' un affare di merda, Sith.

Sith: But there it is. Deal with it. Surrender.

Sith: Ma questo rimane. Affronta la realta'. Arrenditi.

Mack: That's what you still don't understand about us humans, Sith. We bounce back. Always...

Mack: e' questo quello che non capisci di noi umani, Sith. Noi rimbalziamo, sempre...

Mack: (strained) It's funny. But, you know, since I know it can't hurt me, it's really isn't that bad. It's pain, but that's all it is. I'm an immortal, right? (takes a step towards Sith, voice darker, more menacing) In fact, this lava is downright cozy once you get used to it! Come here, Sith! (another step towards Sith, until right next to him. Voice is pure rage.) Come on down here and join me!

Mack: (strained) E' divertente. Ma, sai, da quando ho saputo che non puo' ferirmi, non e' poi tanto male. e' sofferenza, ma e' tutto qui. Sono immortale, giusto? (takes a step towards Sith, voice darker, more menacing) In effetti, questa lava diventa confortevole, una volta che ti ci abitui! Vieni qui, Sith! (another step towards Sith, until right next to him. Voice is pure rage.) Dai, vieni giu', raggiungi.

WHITE FLASH

Drifter: What the hell...
Drifter: Che diavolo...

Sith: Well, the Chosen have been tested, Aric. They failed. Pity.
Sith: Bene, gli scelti sono stati messi alla prova, Aric. Hanno fallito. Peccato.

Drifter: What? They haven't been tested. You haven't tested me!
Drifter: Cosa? Non sono stati messi alla prova tutti. Non mi hai ancora messo alla prova!

Sith: Oh, Aric, I'm sorry! Did you actually think you were one of the chosen? You were just along for the ride, boy! (laughs) How funny--you seeing yourself as a chosen...
Sith: Oh, Aric, mi spiace! Per caso pensavi di essere uno dei Prescelti? Ti sei giusto goduto la gita, ragazzo! (laughs) Che buffo... ti credevi un Prescelto...

Drifter: You just come and see what I can do. Why don't you come over here, Sith. You chicken?
Drifter: Devi solo venire qui e vedere cosa posso fare. Perché non vieni qui, Sith. Te la fai sotto?

Sith: Hardly.
Sith: Non credo.

Sith: Hold it! You don't want to interrupt my concentration. I might drop one.
Sith: Attento! Non vorrai spezzare la mia concentrazione! Potrei lasciarne cadere una.

Drifter: Drop one...
Drifter: Lasciarne cadere una...

Drifter: What the hell--let them go, Sith!
Drifter: Che diavolo... lasciale andare, Sith!

Sith: Let them go? Really? Well, if you want...
Sith: Lasciarle andare? Sul serio? Beh, se lo vuoi...

Drifter: No! Don't drop them!
Drifter: No! Non lasciarle andare!

Sith: (laugh) Don't let them go? You humans are so strange! One minute you want one thing, the next you want something completely different. Curious.
Sith: (laugh) Non devo lasciarle andare? Voi umani siete così strani! Un minuto volete una cosa, quello dopo ne volete una completamente differente. Curioso.

Drifter: This is between you and me, Sith. Leave them out of this. Teleport them away, back to the Marine base. Let's resolve this like men.
Drifter: Questa è una faccenda tra me e te, Sith. Lasciale fuori da tutto questo. Teleportale fuori da qui, alla base dei Marines. Risolviamola da uomini.

Sith: Oh, please. Like I would sink to the level of a homosapien. Let's resolve this like true immortals. We hold the lives of millions in the palms of our hands, Drifter. The Phantasms are no different. They seek power, just as we do. They seek to control the weaker races, just as we do. Except we do it with more style, Aric!
Sith: Oh, ti prego. Vorresti che mi abbassassi al livello di homo sapiens. Risolviamola invece come veri immortali. Teniamo la vita di milioni di persone nel palmo della nostra mano, Drifter. I Phantasms non sono diversi. Cercano il potere, proprio come noi. Cercano il controllo delle razze più deboli. Solo che noi lo facciamo con più stile, Aric.

Drifter: What's your game, Sith?
Drifter: A che gioco stai giocando, Sith?

Sith: Simple. I'm going to let you be an immortal. You get to choose which one of them lives.
Sith: Semplice. Sto per farti divenire immortale. Devi scegliere tra una delle loro vite.

Drifter: What? That's crazy!
Drifter: Cosa? È una follia!

Sith: But it's so simple, Aric! Your lover or your sister! One lives, one dies. How much simpler can it get?
Sith: Ma e' cosi' semplice, Aric! La tua amante o tua sorella! Una vive, l'altra muore. Come potrei renderla piu' semplice?

Drifter: You bastard... you filthy bastard... I'll rip you apart!!!

Drifter: Bastardo... sporco bastardo... Ti faro' a pezzi!!!

Sith: (amused) Wouldn't want to do that, Aric. Then I'd drop both of them. So choose, Aric. You have ten seconds. Or I drop them both.

Sith: (amused) Io non lo farei, Aric. In quel caso dovrei lasciarle tutte e due. Scegli, Aric. Hai dieci secondi. O le lascio entrambe.

Drifter: No! I won't play your game, Sith!

Drifter: No! Non staro' al tuo gioco, Sith!

Sith: Then you let them both die! Think, Aric! Be grateful I am letting you save one! Ten.

Sith: Allora le lascerai morire entrambe! Pensa, Aric! Dimostrami gratitudine. Te ne lascio salvare una! Dieci.

Drifter: No!

Drifter: No!

Sith: Nine.

Sith: Nove.

Drifter: Angel!

Drifter: Angel!

Sith: Eight.

Sith: Otto.

Drifter: Think, dammit, think!

Drifter: Pensa, dannazione, pensa!!

Sith: Seven.

Sith: Sette.

Sith: Six.

Sith: Sei.

Drifter: That's it!

Drifter: Ci sono!

Sith: Five.

Sith: Cinque.

Drifter: That's it, Sith! The barrier has been broken! The chosen won! Now only one thing remains. The reactor has to be started.

Drifter: Ecco, Sith! La barriera e' stata sfondata! I Prescelti hanno vinto! Ora rimane solo una cosa. Il reattore dev'essere acceso.

Sith: Four.

Sith: Quattro.

Drifter: You'd kill them both, anyways. You kill all of us.

Drifter: Le uccideresti comunque. Ucciderai tutti noi.

Sith: Three.

Sith: Tre.

Drifter: No, Sith. You lose this round.

Drifter: No, Sith. Questo round l'hai perso.

Sith: Two.
Sith: Due.

Drifter: I'm starting that reactor!
Drifter: Sto attivando il reattore!

Sith: Drifter...
Sith: Drifter...

Drifter: Fuck you, Sith. See you in Hell!
Drifter: Fottiti, Sith. Ci vediamo all'inferno!

Sith: (long, slowed down) Nooooooooooooo!
Sith: (long, slowed down) Nooooooooooooo!

FADE OUT

<<Scene 13 Info>>-----

FADE IN

Drifter: What the hell--where am I?
Drifter: Che diavolo... Dove sono?

Jinx(from off camera): You are nowhere, Aric. And everywhere.
Jinx(from off camera): Non sei da nessuna parte, Aric. E in ogni luogo.

Drifter: You're not making much sense, buddy. Where are you?
Drifter: Non ha molto senso, amico. Dove sei?

Jinx: Greetings. I am known as Jinx.
Jinx: Salve. Mi conoscono col nome di Jinx.

Drifter: That's a comforting name. I can do without Jinx's of any sort, thank you very much.
Drifter: e' un nome rassicurante. Posso farcela senza Jinx di alcun genere, grazie mille.

Jinx: You did it, Aric. You all did it. You broke the barrier. You fulfilled the Covenant. We're here.
Jinx: L'hai fatto, Aric. Hai fatto tutto. Hai sfondato la barriera. Hai adempiuto al Patto. Siamo qui.

Drifter: We did? (pause) I mean, of course we did. I knew we'd pull it off.
Drifter: L'abbiamo fatto? (pause) Voglio dire, certo, l'abbiamo fatto. Lo sapevo che ci saremmo riusciti.

Jinx: You did great. That's why you're here, in fact. Well, that and the fact that you're dead.
Jinx: Sei stato grande. e' per questo che sei qui, in effetti. Beh, il fatto e' che sei morto.

Drifter: What? No I'm not.
Drifter: Cosa? No, non lo sono.

Jinx: I hate to break this to you, Aric, but you died in that fall. But you did it! When the Chosen broke the barrier, the switch was open. It took your sacrifice to activate the reactor and open the gateway that let us in. It was a heroic thing to do, Drifter.
Jinx: Odio dovertelo dire, Aric, ma sei morto nella caduta. Ma ce l'hai fatta! Quando i Prescelti hanno sfondato la barriera, l'interruttore e' stato aperto. C'e' voluto il tuo sacrificio per attivare il reattore ed aprire il cancello che ci ha fatti entrare. e' stato un gesto eroico, Drifter.

Drifter: What about everyone else? What happened to them?
Drifter: E gli altri? Cosa e' successo a loro?

Jinx: We freed them. They're all fine, now. The instant you activated that reactor it opened the portal, and we came through and cleaned up. Those Slipjumpers shouldn't be bothering you anymore.

Jinx: Li abbiamo liberati. Stanno bene, ora. Nel momento in cui tu hai attivato il reattore si e' aperto il portale, noi siamo entrati ed abbiamo fatta piazza pulita. Quegli Slipjumper non disturberanno piu' nessuno.

Drifter: Sith? Did you get Sith?

Drifter: Sith? Avete preso Sith?

Jinx: We will. We've been waiting, actually. For you.

Jinx: Lo faremo. Ti stavamo aspettando, in realta'.

Drifter: Me?

Drifter: Io?

Jinx: Yes. You've proven yourself more than worthy, Drifter. You can join us, if you wish.

Jinx: Si. Hai provato a te stesso il tuo valore, Drifter. Puoi unirti a noi, se lo desideri.

Drifter: Me... an immortal? You're kidding me. What's the price?

Drifter: Io... un immortale? State scherzando. Qual e' il prezzo?

Jinx: There is no price. It's a reward, a chance to serve further. Shubb-Niggurath is still out there, Aric. Sith was just a lieutenant. That's why we're here. To stop her. To fight her. To kill her, when it comes to that.

Jinx: Non c'e' prezzo. e' una ricompensa, una possibilita' di essere ulteriormente utile. Shubb-Niggurath e' ancora la fuori, Aric. Sith era solo un gregario. Ecco perché siamo qui. Per fermarla. Per combatterla. Per ucciderla, quando ce ne sara' l'occasione.

Drifter: But... wait a sec.

Drifter: Ma... aspetta un secondo.

Jinx: The transition is totally voluntary, of course. You are more than welcome to pass on to the next realm, if you wish. You have more than earned it. And your realm owes you a great debt. Do not feel obligated to become one of us. But, if still want to fight, join us. I chose to join, when my time came. I have not regretted it.

Jinx: La transizione e' totalmente volontaria, naturalmente. Sei piu' che benvenuto in questo regno, se lo desideri. Hai molto da guadagnare. Ed il tuo regno ha un grande debito verso di te. Non sentirti obbligato a divenire uno di noi. Ma, se vuoi continuare a combattere, unisciti a noi. Io ho scelto di unirmi, quando arrivo' il mio momento. E non ho mai avuto rimpianti.

Drifter: If I... joined you... could I see Angel, again?

Drifter: Se io...mi unissi a voi... potrei vedere Angel, Ancora?

Jinx: See her? Of course. You would be in charge of protecting her, and countless others. You would see her as much as you wanted.

Jinx: Vederla? Certo. Saresti incaricato di proteggerla, senza contare gli altri. La vedresti molto piu' di quanto vorresti.

Drifter: But could I talk with her? Be with her?

Drifter: Ma potrei parlare con lei? Stare con lei?

Jinx: That--could not be done. You must understand, Aric, we are creatures far removed from the mortal realm. Staying with Angel would only cause you pain. It would better if she continued to think you dead, easier for her. If you came to her again, she would grow old, and you would stay the same, forever unchanged. It could never work, Aric.

Jinx: Questo... non e' possibile. Devi capire, Aric, che siamo creature molto distanti dal regno dei mortali. Restare con Angel ti causerebbe dolore. Sarebbe meglio se continuasse a pensare che sei morto, e' piu' facile per lei. Se ritornassi da lei ancora, diventerebbe vecchia e tu saresti sempre lo stesso, immutato per sempre. Non potrebbe mai funzionare, Aric.

Drifter: But I want to be with her! I love her!

Drifter: Ma io voglio stare con lei! La amo!

Jinx: That is more important to you than pounding Sith's hide?

Jinx: Questo e' per te piu' importante che scovare il nascondiglio di Sith?

Drifter: What do you think? I hate Sith, but... I love Angel.
Drifter: Tu cosa dici? Odio Sith, ma... amo Angel.

Jinx: That is truly the strength of your people, Drifter. Very well. Raven did manage to save your body from the lava, before it got too badly burned. I believe there is still a good portion of it left.

Jinx: Questa e' la vera forza della vostra gente, Drifter. Molto bene. Raven ha cercato di salvare il tuo corpo dalla lava, prima che fosse irrimediabilmente bruciato. Credo che ne sia rimasta una buona parte intatta.

Drifter: (sarcastic) Oh, steller!
Drifter: (sarcastic) Oh, galattico!

Jinx: We'll repair it, of course. If you wish to return.
Jinx: Lo metteremo a posto, di sicuro. Se tu desideri ritornare.

Drifter: Wish? Hell yeah! Can you do that?
Drifter: Desiderare? Diavolo, si'! Potete farlo?

Jinx: You would have made a great Phantasm, Drifter. But you will enjoy life more as a mortal. We will always be there now, at your side, at the side of all humanity. If you need help, we will be ready. (pause)
Now get outta' here.

Jinx: Saresti stato un grande Phantasm, Drifter. Ma godrai di piu' la vita da mortale. Resteremo sempre qui ora, al tuo fianco, al fianco di tutta l'umanita'. Se avrai bisogno di aiuto, noi saremo pronti. Ora usciamo da qui.

WHITE FLASH

Angel: He's waking up! He's alive!
Angel: Si sta svegliando! e' vivo!

Drifter: No kiddin'--I'm alive!
Drifter: Non mi prendevano in giro... sono vivo!

Sassy: Brother--you really came through this time.
Sassy: Fratello...sei stato veramente in gamba, questa volta.

Angel: Dammit lover, we did it! We beat him! We broke the barrier!
Angel: Dannazione amore, ce l'abbiamo fatta! L'abbiamo sconfitto! Abbiamo sfondato la barriera!

Drifter: Yeah, we did, didn't we.
Drifter: Si, l'abbiamo fatto, vero?

Angel (voice, sultry): There's something I haven't done in much too long, Drifter.
Angel (voice, sultry): C'e' qualcosa che non faccio da molto tempo, Drifter.

Drifter (confused): What's that?
Drifter (confused): Che cosa?

Mack: Oh, cover my innocent eyes!
Mack: Oh, coprite i miei occhi innocenti!

Sassy: What, were you expecting a reaction? He's my brother. I'm desensitized.
Sassy: Cosa c'e', ti aspettavi una reazione? e' mio fratello. Ci sono abituata.

Angel: Wait! He's on our side!
Angel: Aspetta! e' dalla nostra parte!

Angel: Which one are you?
Angel: E tu chi sei?

Raven: I am Raven. I can't chat, really. I'm just here to tell you to move your people away from the pyramid.

Raven: Sono Raven. Non mi e' dato di chiacchierare, purtroppo. Sono qui solo per dirvi di poratere via la vostra gente dalla piramide.

Angel: Why?

Angel: Perche'?

Raven: Just trust me. You don't want to be here in, oh.. (pause) three minutes, seven seconds.

Raven: Credetemi. Farestes meglio a non essere piu' qui tra, oh... (pause) tre minuti e sette secondi.

Cpt. Kell: I think he's serious. Let's move it out, people!

Cpt. Kell: Penso che dica sul serio. Muoviamoci, gente!!

FADE OUT

FADE IN

Sith: You can't keep me here forever! Let me out!

Sith: Non puoi trattenermi per sempre! Lasciami uscire!

StarFury: Sith. It's been so long.

StarFury: Sith. e' passato tanto tempo.

Sith: Ha. Come to die, little boy?

Sith: Ha. Vieni a morire, ragazzino?

Greblaja: Actually, that's what we're here for. Death. Of sorts.

Greblaja: In realta', e' per questo che siamo qui. Morte. Di qualcuno.

Sith: Two of you, eh? That's hardly fair!

Sith: Due contro uno, eh? e' poco corretto!

Jinx: Much more than that, Sith.

Jinx: e' molto piu' di questo, Sith.

Raven: We're all here.

Raven: Siamo tutti qui.

DrySocket: You've had free reign in this realm for long enough.

DrySocket: Sei stato libero di dominare in questo regno abbastanza a lungo.

Quartz: You're going down, Sith.

Quartz: Stai per andartene, Sith.

Countfragula: Funny. He should be quakin' in his boots right now.

Countfragula: Divertente. Dovrebbe tremare nei suoi stivali, adesso...

Sith: (laughs) I had expected more than this from Clan Phantasm. Seven on one? Do you fear my power that much? Forget the rules. I'll take you all on right now!

Sith: (laughs) Mi aspettavo ben piu' di questo dal Clan Phantasm. Sette contro uno? Temete cosi' tanto la mia potenza? Dimenticate le regole. Vi affrontero' tutti ora!

StarFury: You are one to talk of rules, Sith. Toying with mortals that can never hope to match your power, torturing innocents. That is hardly fair to them.

StarFury: Proprio tu parli di regole, Sith. Giocando con i mortali che non possono mai sperare di raggiungere la tua potenza, torturando gli innocenti. e' poco corretto nei loro confronti.

Sith: But they are insects! They are nothing compared to us! We are the rulers of the Universe, my friends! We are immortals!

Sith: Ma sono insetti! Non sono nulla comparati a noi! Siamo i dominatori dell'universo, amici! Siamo immortali!

Bloodshed: You are correct, Sith, we are immortal. But we rule no one. We serve and protect. We are on opposite sides of the conflict. You serve the dark. We serve the light.

Bloodshed: Giusto, Sith, siamo immortali. Ma non dominiamo nessuno. Serviamo e proteggiamo. Siamo dalla parte opposta del conflitto. Tu servi l'oscurita'. Noi la luce.

Sith: Oh, c'mon! You Phantasms are more in the grey area. You're no angels. And you're certainly too spineless to be devils. You're neutrals, pathetic.

Sith: Oh, andiamo! Voi Phantasms siete piu' nell'area grigia. Non siete angeli. E certamente siete troppo smidollati per esser dei demoni. Siete neutrali, patetici.

Jinx: Combative to the last, I see.

Jinx: Combattivo fino all'ultimo, vedo.

Sith: So that's it then, huh? Well, bring it on, boys! I'll eat you all for supper, and then I'll go destroy those mortals for dessert.

Sith: Allora e' cosi', eh? Bene, fatevi avanti, ragazzi! Vi mangero' tutti per colazione, e poi andro' ad annientare quei mortali per dessert.

DrySocket: You have never been fair in your dealings, Sith. But we will be fair with you. We will fight you, one on one, as per the rules. Until you are dead, or we are.

DrySocket: Non sei mai stato leale nei tuoi affari, Sith. Ma noi saremo leali con te. Ti combatteremo uno contro uno, secondo le regole. Finché sarai morto, o lo saremo noi.

Sith: But that will take longer! Just attack me now, so I can kill all of you and get on with my life!

Sith: E cosi' si andra' per le lunghe! Attaccatemi ora, cosi' posso uccidervi tutti e tornare alla mia vita!

Quartz: Enough! They have given me the honor to combat you first, Sith. (activates Quad glow) I look forward to destroying you.

Quartz: Basta! Mi hanno dato l'onore di combatterti per primo, Sith. (activates Quad glow) Ora ti distruggero'.

Sith: Bring it on, baby boy. I'll show you the true meaning of pain!

Sith: Vieni, ragazzino. Ti mostrero' il vero significato della sofferenza!

STUFF (Centerprint 'Archeological Dig Site AA1Z-Beta')

Centerprint 'Planet Tyre 3, Andromeda Cluster')

Centerprint low 'Three minutes, seven seconds later')

STUFF (Centerprint 'Scavo archieologico AA1Z-Beta')

Centerprint 'Pianeta Tyre 3, Andromeda Cluster')

Centerprint low 'Tre minuti e sette secondi piu' tardi')

Ravell: Well, the secret dig is toast. The temple has been blown to ash. The rest of the information that I gave to you you already knew. So, I really have no further reason to detain you. Cpt. Kell, didn't we have some dat-runners in here or something?

Ravell: Bene, lo scavo segreto e' bello che distrutto. Il tempio e' stato ridotto in cenere. Il resto delle informazioni che dovevo darvi gia' le conoscete. E quindi non ho piu' nessuna ragione per trattenervi.

Capitano Kell, ci sono ladri di informazioni o cose del genere qui, vero?

Cpt. Kell: I think so, sir. But hell, with the computer crash, and all those Slipjumpers attacking, I just lost track of them. I guess they got away.

Cpt. Kell: Penso di si', signore. Ma diavolo, con i computer fuori uso, e tutti quei Slipjumper che attaccavano, ho perso le loro tracce. Penso che se ne siano andati.

Ravell: Pity.

Ravell: Peccato.

Drifter: Man, we go through all of this, and we get to walk away scot-free. Sweet!

Drifter: Uomo, saltiamo questa parte: dobbiamo andarcene.

Sassy: Yeah, and broke. Oh wait, I still have that three billion Cinder gave me. Guess this little sidetrip

was worth some cash, after all. Let's get out of here before they change their minds. See ya around, Kell.

Sassy: Sì, e al verde. Oh aspetta, ho sempre i tre miliardi che Cinder mi ha dato. Forse questo piccolo viaggio ha portato un po' di denaro, dopo tutto. Andiamocene da qui, prima che cambino idea. Ci vediamo, Kell.

Cpt. Kell: You'd better hope not, Ms. Spade. You're wanted in five systems, you know.

Cpt. Kell: e' meglio che speriate di no, Ms. Spade. Siete ricercati in cinque sistemi, sapete?

Sassy: Only five? I'm slipping. (turns and walks out of shot, Mack and Grimjack follow)

Sassy: Solo cinque? Allora sparisco. (turns and walks out of shot, Mack and Grimjack follow)

Angel: Well, I guess this is goodbye, Captain. We went through hell together, didn't we?

Angel: Bene, penso che questo sia un arrivederci, Capitano. Siamo andati all'inferno insieme, vero?

Cpt. Kell: And didn't get singed. Yeah, I may actually miss you two. Kinda livened up things around here.

Cpt. Kell: E non ci siamo scottati. Sì, credo che mi mancherete voi due. Avete animato un po' le cose, da queste parti.

Ravell: Once again, thank you. You've saved my base and my men, and our entire realm, if what StarFury said is true. Let's just hope nothing like this ever happens again.

Ravell: Ancora una volta, grazie. Avete salvato la mia base ed i miei uomini, e tutto il nostro regno, se cio' che ha detto Starfury e' vero. Speriamo solo che una cosa del genere non accada piu'.

Drifter: Amen. Well, we gotta take off, guys. Don't work too hard.

Drifter: Amen. Bene, dobbiamo decollare, gente. Non lavorate troppo.

Angel: Bye!

Angel: Addio!

Cpt. Kell: They bust in here, pry top secret information from you, steal a bunch of data from our computer, basically turn our entire existence upside down, and now they just get to walk out of here. Amazing.

Cpt. Kell: Sono piombati qui, hanno carpito informazioni top secret da lei, hanno rubato un sacco di dati dal nostro computer, radicalmente capovolto le nostre esistenze, ed ora semplicemente se ne vanno. Stupefacente.

Ravell: Cheer up, Captain! It's not the end of the world.

Ravell: Sorrida, Capitano! Non e' la fine del mondo.

Cpt. Kell: Not yet, anyway.

Cpt. Kell: Non ancora, almeno.

FADE OUT

Cut to End Credits